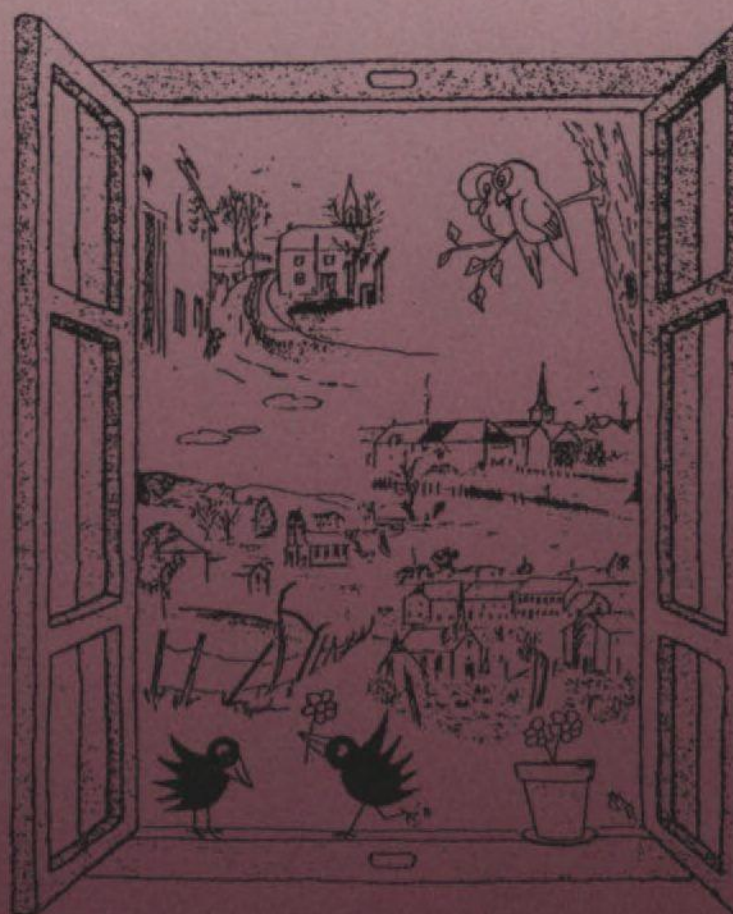


d'fënster

N° 44 DEZEMBER 2006



E BLÉCK OP
D'HEISCHTER
GEMENG

E puer Gedanken iwwert eirst Drénkwaasser

Jidferree kennt et, jidferree kënnt all Dag a Kontakt mat ëm, et ass liewenswichtig fir all Mënsch a Lieweweesen op der Welt, et ass Energispender a prägt eis ganz Natur. Rieds geet vum Waasser. Kee chemescht Element ass esou dacks vertraueden op der Welt ewéi d'Waasser. Eist aldeeglecht Wieder mat deem ganzen Zyklus vun der Natur wär ouni d'Waasser net méiglech. All Planz, all Lieweweesen, Mënsch oder Déier brauch all Dag Waasser fir z'iwwerliewen. Déi meescht Industrieprozesser oder Fabrikationsbetriber, Hierstelle vu Stroum, vu souzesoen alle Liewensmëttelen a sou weider, kéinnt ouni Waasser net funktionnéieren. A fir eis ass et haut eng Selbstverständlechkeet, datt, wann een de Krunn opdréit, Waasser fir all Bedarf erausgelaf kënnt: Waasser fir ze drénken oder ze kachen, Waasser fir Sanitärzwecker, Waasser fir d'Wäsch oder d'Spull ze maachen, Wasser fir de Gaard ze nätzen oder den Auto ze wäschen, Waasser fir d'Piscine oder de Planschbecke fir déi Kleng ze fëllen a sou weider. Mir maachen eis och weider keng Gedanken iwwer d'Waasser: Et ass ëmmer zur Verfügung a mir bezuelen dat, wat mer verbrauchen. Mee ass dat haut nach esou eng Selbstverständlechkeet, déi Benotzung vum Waasser?

Sécher, all Gemengeverantwortlech si verpflichtet, hire Matbierger dëst noutwendegt Element zur Verfügung ze stellen. Si mussen garantéieren, datt d'Qualitéit stëmmt an de Verbrauch ka gedeckt ginn, egal wéivill Wasser d'Leit benotzen. Dat ass haut mat eisen technesche Mëttelen och ouni Weideres

ze realiséieren. Konsommationsgraphiken weisen eis, datt de Verbrauch vum Waasser ständeg klëmmt. Vu Joer zu Joer muss eis Gemeng ëmmer méi Waasser akafen, fir de Gebrauch kënnen ze decken. Dat huet verschidde Grënn. Eis Dierfer wuessen dagdeeglech, dat heescht et kommen ëmmer méi Leit an eis Dierfer wunnen, déi och noutgedrongen ëmmer méi Waasser verbrauchen. Nei Industrien oder Betriber verbrauche méiglecherweis ëmmer méi Waasser. Mee och eis Liewensweis huet sech drastesch geännert.

Wéi et an den Dierfer nach kee Waassernetz gouf, hunn d'Leit sech misste selwer ëm dat kostbaart Element këmmen. Sief dat, datt d'Waasser aus engem Duerfbuer oder enger Baach geschäfft an heemgeschleeft ginn ass, oder datt d'Leit, wann se d'Méiglechkeet hatten e Pëtze ze gruewen, d'Waasser do erausgeholl hunn. Eng des Öftere schwierig Ugeleeenheet, déi mat vill Problemer verbonnen war: D'Qualitéit vum Waasser war net ëmmer déi bescht a Seuchen a Krankheete waren oft d'Resultat. Wann et laang net gereent huet, sinn d'Pëtzer eidel ginn an et konnt kee Waasser geschäfft ginn. Et ass also spuersam mam Waasser ëmgaang ginn. Et ass sech net all Dag dräimol gewäsch oder d'Buedbidde voll lafe gelooss ginn, et ass keng Toilett ginn mat Waasserspülung, et ass kee Gefier oder soss eppes mam Wasserschlauch gewäsch ginn. D'Leit wossten nach d'Waasser ze schätzen, well et jo net einfach war, et ze beschafen. Dunn, no an no mat de Wasserleitungen, ass och deen néidege Wuelstand

an d'Haiser komm, an d'Liewensaart a -weis vun de Leit huet sech geännert. Mir wëssen haut scho bal net méi, wéi gudd mir et am Fong geholl hunn, am Verglach zu den Entwécklungslänner, déi net mat deem Luxus geseent sinn a wou d'Waasserbeschafung haut nach immens Problemer duerstellt. Et brauch een nëmmen Telesberichter iwwert Tropelänner ze verfollegen, fir sech dees bewosst ze ginn.

Mee bleiwe mer bei eis a kucken, ewéi d'Waasserversuergung bei eis sech an Zukunft wäert entwéckelen. D'Heischer Gemeng kritt d'Waasser vun der DEA (Distribution d'Eau des Ardennes) geliiwert, dat ass e Syndikat, an deem all d'Gemenge vertruete sinn, déi vun der DEA Waasser geliiwert kréien. D'DEA verfügt iwwer verschidde Quellen (an der Géigend vun Useldeng) a bezéit dësweidere Waasser vun der SEBES (Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre), well si de Bedarf mat de Quellen eleng net decke kann. Iwwert e gewaltge Waasserleitungsnetz (ongeféier 460 km !), gëtt d'Waasser vun der DEA am ganzen Éislek verdeelt bis an d'Behälter vum deene verschiddene Gemengen. Vun de Behälter leeft d'Waasser dann iwwert de Gemengereseau an d'Haiser. Vu datt déi Quellen aus eiser Géigend net déi Méiglechkeeten hunn ewéi d'Quellen aus dem Guddland, wou déi eenzel Buedemschichten aus Sandstee bestinn (de Sandsteen ass en exzellente Filter fir d'Uewerflächewaasser), ass hir Kapazität séier begrenzt. Mir müssen also hei am Éislek op d'Uewerflächewaasser zeréckgräifen. Déi Noutwendegkeet ass an de sechzeger Joeren erkannt ginn an et gouf beschloss, de Stauséi vun Esch-Sauer ze bauen. Wéi wichteg dës Schrëtt deemools war, dees gi mir eis haut bewosst. Viru kuerzem huet de SEBES dee 500 Millounste Kubikmeter Wassser produzéiert. Eng onvirstellbar Mass! Dat ass ongeféier 8 mol d'Kapazität vum ganze Stauséi, oder aneschtens gekuckt:

Géif een dës Mass Wasser a Literfläschen afüllen a géif een dës Fläschen eng un der aner beienee stellen, da géif dat eng Reiginn, déi ongeféier 9000 mol den Tuer ronderëm d'Welt géif maachen.

D'DEA ewéi och de SEBES mierken, datt de Wasserverbrauch ständeg klëmmt, an datt an nächster Zukunft gewaltge Investissementer noutwendeg sinn, fir dës Bedarf kënnen ze decken. Hei e puer Eckdaten:

D'DEA verdeelt an der Moyenne all Daach ongeféier 12.000 Kubikmeter Waasser eleng fir den Norde vum Land, de SEBES 40.000 Kubikmeter, mat Spëtzen am Summer vun 100.000 Kubikmeter. De SEBES produzéiert ongeféier een Drëttel vum sämtleche Wasser hei am Land (am Guddland hunn nach vill Gemengen hiert eegent Quellewaasser). Bei der DEA kënnt ee Véierel vum Wasser aus eegene Quelle vun Useldeng, de Rescht vun der SEBES. De Stauséi huet eng Kapazität vun ongeféier 60 Milliounen Kubikmeter. Am Joer ginn ongeféier 20 Milliounen Kubikmeter als Drénkwasser benotzt, esou datt d'Waasser eng relativ laang Zäit am Stauséi verbréngt (ongeféier 4 Méint) an Zäit huet, fir sech natierlech ze filtréieren (Schmutzpartikele setzen sech mat der Zäit um Gronn vum Stauséi of). Iert d'Waasser benotzt ka ginn, muss et duerch Filteranlage lafen, fir Drénkwaasserqualitét ze kréien, well Uewerflächewaasser net déi Qualitét huet ewéi Quellewaasser. Gëtt an Zukunft méi Waasser gebraucht, wat duerchaus de Fall wäert sinn, sinn um Enn dës Filteranlagen ze kleng a musse vergréissert ginn. D'Quelle vun der DEA sinn elo scho begrenzt an et muss méi Waasser vum Stauséi bäigemëscht ginn oder no neie Quelle gebuert ginn. Sou oder sou wäert an Zukunft müssen investéiert ginn, wat sech sécherlech op de Waasserpräis wäert ofwälzen. Dës Weidere sinn Waasserleitungen meeschtens ze kleng am Duerchmesser oder an engem schlechten

Zoustand a mussen erneiert ginn, alles Onkäschten, déi de Waasserpräis an d'Luucht dreiwen. Kommen dann nach dréche Joeren derbäi, wou d'Quelle séier dréche lafen an nach méi Wasser aus dem Stauséi muss gezu ginn, da versteet een, firwat op eemol d'DEA an de SEBES d'Noutbrems zéien an d'Phase „Orange“ oder „Rouge“ ausruffen.

Wéi kënne mir alleguer deem entgéent wierken?

Ech mengen, mir musse léieren, eist Wasser méi, ze respektéieren a versichen, net muttwëlleg d'Waasser ze verschwéngsen. Eist Waasser huet exzellent Dréinkwaasserqualitéiten (duerchaus besser ewéi muench Waasser a Plastikfläschen, wat 1000 (!!!) mol méi deier kascht) an ass bal ze schued, fir domat eng Toilett ze bedreiwen oder den Auto ze wäschen. E Krunn, deen drépst, verléiert all Dag ongeféier 10 Liter Waasser, eng Toilett, déi rënnt, 200 Liter. Sécher, dat si minim Quantitéiten, mee rechent dat mol op e ganz Joer an dat mol sou vill Stéit am Land... Musse mir am héije Summer, wann d'Waasser souwisou knapp ass, eis Piscine oder Planschbecken all Woch nei fëllen? Wier et net méi zweckvoll, an eng ëffentlech Piscine ze goen, wou d'Waasser net ständeg erneiert gëtt, mee traitéiert? Musse mir de Summer de Gaard nätzen oder de Wues sprengen, nëmme fir datt e schéi gréng soll sinn? Kéinnt den Bedürfnis net aus engem Reewaasser-Behälter gedeckt ginn? All Neibau misst a mengen Aen esou e Behälter

installéieren an een duebele Waasserréseau hunn.

Een anere Volet ass eis Buedemverschmutzung. Et gi chemesch Substanzen, déi och dee beschte Sandsteen net kann erausfiltréieren, an déi, wann se an Dréinkwaasserquellen erafléissen, des onbrauchbar maachen. Opwändeg Filteranlage sinn dann noutwendeg, fir dëst Waasser ze filtréieren. Mat der Buedemverschmutzung ginn och duerch d'Reenwaasser eis Baachen, Flëss an aner Gewässer verschmotzt a Flora a Fauna leiden dorënner. Oft brauch d'Natur Joeren, wann net Joerhonnerten, fir des geféierlech Chemikalien ofzebauen. Glécklecherweis sinn an eise Géigenden d'Gesetzer zimlech streng, sou datt nët jidderee mécht, wat e wëllt, an domat des Problematik a Grenze bleiwt. Mee do denken aner Länner oder Kontinenter ganz anescht an zielen éischer de kuerzfristege Profit, wéi datt se sech Gedanken ëm eng zukunftsorientéiert Politik an Ëmweltschutz maachen.

D'Waasser ass a bleiwt och an Zukunft ee vun eise wäertvollsten Elementer hei op der Welt. Loosse mer eis an eisen nofolgende Generatiounen eng gudd Liewensqualitéit erhalen an d'Waasser respektéieren ewéi et et verdingt.

MARC BINSFELD



Besuch in Wahl
am
11. Oktober 2006

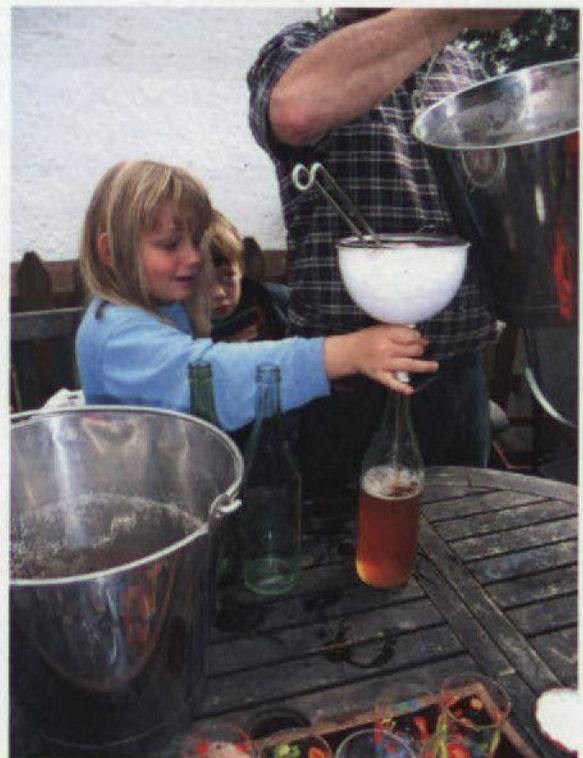
Ennergradklass

F. Breedijk / S. Turmes



Wir waren mit dem Bus in Wahl. Wir waren in die alte Schule. Die Kinder hatten früher keine Blätter sondern Schiefertafeln zum Scheiben. Wir fahren mit dem Traktor und dann haben wir die Kartoffeln geschüttelt. Wir haben Kartoffelpuffer gemacht. Wir haben Äpfel gesammelt und dann Apfelsaft gemacht. Danach hat der Bauer gefragt wer die Ziege will. Dan und Tiron haben die Ziegen an der Leine. Wir haben Gras gesammelt, wir waren mit dem kleinen Anhänger Gras suchen. Und danach war der Bus da. Dann fahren wir mit dem Bus in die Schule. Da war meine Mama und dann waren wir in die Klinik gefahren. Ich musste operiert werden.

Dan Reding





Ich habe mit Tessi, dem Hund, gespielt.

Wir haben die Kartoffeln mit der Maschine gepflückt.

Wir haben mit den Kartoffeln Puffer gebacken und dann haben wir die Kartoffelpuffer gegessen.

Grégory de Carli



Was mir am besten gefallen hat das war wie ich am Baum klettern durfte. Es war schön wie wir Kartoffeln gesammelt haben und wir Apfelsaft gemacht haben. Wir haben Apfelsaft getrunken.

Joe Jacoby



12.10 Die Kartoffelernte

Alle Kinder kletterten in den Wagen.

Der Bauer ist mit uns auf das Feld gegangen.

Dann haben wir die Kartoffeln aus der Erde geholt.

Wir haben die Kartoffeln in die Säcke gemacht und dann haben wir die Säcke auf den Wagen gelegt.

Haben wir die Kartoffeln geschüttelt.

Die großen Kartoffeln fallen nicht in die Löcher.

Die kleinen Kartoffeln fallen in die Löcher.

Die großen Kartoffeln werden gekocht.

Liam Zeh



⤵ Die Haare vom Pferd waren festgeklemmt, aber dann kam Kim und wir haben mit Aline und mir die Haare raus gezogen. Wir haben dem Ardennerpferd Gras gegeben und haben dem Pony auch Gras gegeben. Wir haben das Pony gestreichelt. Dem Esel haben wir einen Apfel gegeben und auch Gras aber er wollte kein Gras essen. Wir haben den Esel gestreichelt und dann sind wir zu Tessi gegangen aber es war Zeit um essen zu gehen.

Lisa Milbert



⤵ Ich war mit der Ziege spazieren. Wir haben Apfelsaft gemacht. Wir haben Kartoffelpuffer gebacken. Wir haben wie der Tarzan am Seil geschaukelt. Wir haben Äpfel aufgehoben. Wir haben im Kelter die Äpfel gepresst. Dann haben wir den Saft geschmeckt. Wir haben den Apfelsaft in die Flaschen getan.

Lou Els





Ich habe die Hasen gestreichelt.
Ich habe Pferde gestreichelt.
Ich habe den Esel gestreichelt.
Ich habe auch Kartoffelkuchen gemacht.
Ich habe auch die Kartoffeln geerntet.
Wir haben die Äpfel gewaschen und wir
haben die Äpfel kleingemacht und wir
haben die Äpfel gepresst.

Michele Warstat



Alle Kinder haben die Kartoffeln an
den Wurzeln geholt.
Und dann haben wir die Kartoffel in die
Maschine gelegt.
Wir haben die Kartoffeln gerieben und
Kartoffelpuffer gekocht.
Wir haben die Äpfel gesammelt.
Dann waren die Äpfel in einer Maschine
wo die Äpfel geschnitten wurden.
Wir haben die Äpfel gepresst und dann
den Saft im Glas getrunken.

Luigi Zorzi



Wir haben mit der Ziege gespielt, aber
die Ziege
waren stark. Ich und Dan haben den Kin-
dern
geholfen. Danach haben wir die Ziege
losgelassen. Danach haben wir etwas ande-
res gespielt mit dem Esel.
Wir haben die Kartoffeln im Korb gesammelt.
Danach haben wir Kartoffelpuffer gemacht.

Tiron Kurtisi



Bild Aline Majerus



Bild Michèle Peiffer



Bild Lex Damit

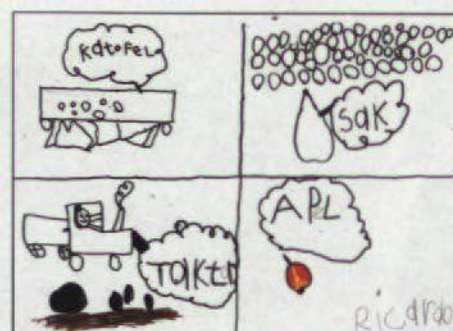


Bild Ricardo Lopes



Bild Marike Breedijk



Bild Tim Delosch



Bild Marina Fonck

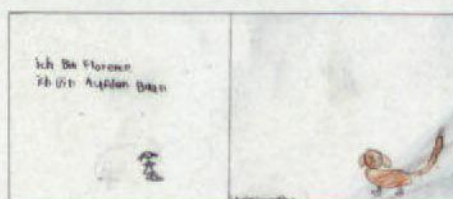


Bild Florence Ripp



Bild Sam Hendel



↙ Gestern waren wir in der Museum.
Da hab ich eine Ziege gestreichelt. Alle sind
mit dem Anhänger gefahren. Wir sind mit
dem Traktor auf das Feld gefahren. Da
haben wir Kartoffeln gesammelt.

Wesley Becker

↙ Bei dem Viiz:
Als erstes haben wir Äpfel und Birnen
geholt. Wir sind mit dem Wagen und
Körben in die Wiese gegangen; dann sind
wir mit Äpfeln und Birnen zurückgefahren.
Das Obst wurde in 2 Maschinen gesteckt,
dann war der Viiz fertig.

Lisa K.

↙ Ich habe mit der Ziege gespielt, sie ist
ein Mädchen.

Wir haben eine Reihe gemacht und haben
alle getrunken.

Wir waren Kartoffeln sammeln.

Ich und Tiron haben getanzt. Der Mann
hat Musik gemacht.

Ich war bei die Pferde und da war auch
noch ein Pony.

Wir waren Äpfel pflücken.

Der Mann war mit dem Traktor auf das
Feld gefahren.

Ariane Semedo

↙ Mir hat am besten gefallen als wir
spielen konnten. Wir haben mit dem Esel
gespielt. Wir haben alle Tiere gestreichelt.
Wir haben Äpfel gepflückt und gelernt wie
es war als die Oma klein war.

Laura Kieffer



Aweiung de 4. Oktober 2006

Mëttwochs, den 4. Oktober, gouf an den 3 Schoulen zu Heischent gefeiert. Dofir waren d'Mme Minister Mady Delvaux-Stehres, den Här Minister Jean-Marie Halsdorf, d'Buergermeeschtere vun Esch-Sauer an Heischent an nach vill weider Autoritéite bei eis op Besuch komm.

Et waren 3 verschidde Projeten, déi deen Dag ageweit gi sinn:

- 1. Déi renovéiert an ëmgebauten al Schoul am Kierfechtswée zu Hei-

schent, wou vun elo un d'Education Précoce en Ënnerdaach fonnt huet

- 2. Zweek nei Säll, e Kllassesall an e Bastelsall, déi an der Spillschoul derbäi komm sinn
- 3. Dee flotte Primärschoulshaff, dee vun de Schoukanner selwer geplangt ginn ass a vun hinne souwéi mat der Ënnerstëtzung vun enger ganzer Rei Elteren a vum Schoulsyndikat nei aménagéiert ginn ass.





D'Kanner an d'Léierpersonal fille sech hei alleguer elo nach méi wuel an soen alle
Verantwortleche MERCI fir hir Initiativen.

Naturno Ëmgestaltung vun eisem Schoulhaff

Et wor emol e Schoulhaff:

- Dat war eng grouss Wiss a vill Bulli am Reen an e grad sou grousst Stéck Asphalt,
- e Pad téscht 2 Hecken,
- 3 Blummebeeter an 1 Kompostkoup beim Weier
- eng Rutsch an 2 Klunsche mat 2 riselaange Waardeschlaangen all Paus.

Op eisen Ustouss hin hunn d'Kanner fonnt, am Schoulhaff giff net jidereen dat fannen, wat e bräicht, fir sech an der Paus ze erhuelen.

- Dunn hu si sech Gedanke gemaach, wat si da genee am Haff stéiert an hunn dat a Form vun enger Klagemauer festgehal.

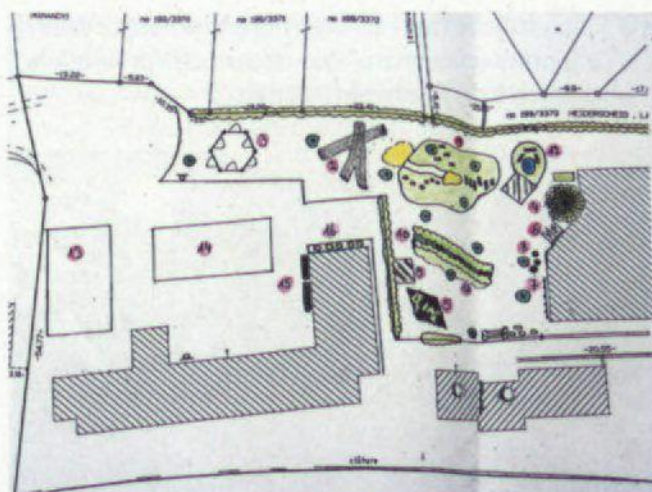


- Dono hu si hirer Fantasi fräie Laf gelooss a Wënsch opgeschriwwen, wat si brauchen a wëllen am Schoulhaff: Ball spillen, a Rou schwätzen, Natur erliewen, klammen asw.



- Ier datt ee kann ëmänneren, muss een zesumme plangen: Mir hu Maquette gebaut. Déi Maquettes hu mir ausgestellt an d'Kanner hu per Hitléscht (Punkten um Ziedel) dat ausgewielt, wat hinnen un all Maquett am beschte gefall huet.





- Op Grond vun där Selektioun huet d'Mariette Scheuer vum Oeko-Fonds, dat eis begleet huet iwwert dee ganze Projet, eis gehollef, een definitive Plang zeechen.

- Deen hu mir de Verantwortleche vum Schoulsyndikat am Mee '05 virgestallt.



- Ugefaang mam Ëmbau huet de Service technique vun der Gemeng mat Ausgruewungen a si hunn och spéider d'Kletterpéil, d'Sechseckschaukel, d'Bamstamm an d'Rutsch placéiert.





- D'1. Schouljoer huet en ofgetrenntend Stéck Wiss an e Blummegaard mat Pad doduerch verwandelt, wou een a Rou beobachte kann.



- Eis Ënnergradcycleklass huet 2 Blummebeeter ausgegruewen, Beton gegoss an dorop eng Ritterbuerg gebaut. Hei hunn eng Rei Eltere matgehollef, soudatt d'Kanner à tour de rôle zu 2-3 mat engem Elter all Etapp vum Baue materliewe konnten.

An där Zäit, wou di eng gebuert, geseet, geschrauw a geschlaff hunn, ass och Mulch gefouert, gedroen a gekippt ginn rondrëm d'Buerg, bei der Sechseckschaukel, bei d'Kletterpéil, an op de Kloterhiwwel. An déi al Blummebeeter ënnert der Buerg hu mir Sand geschéppt a getippt.



- Wann een sou eng herrlech Mauer wéi déi vun eiser Hal baussen zur Verfügung huet, ass dat dach wéi gemaach fir eng Kletterwand. Déi hu mir zesumme mat der Ënnergradklass gebaut:

Dat heescht: Buedem ausgruewen, Mulch siche goen, droen an tippen, Brieder moossen, schneiden a schrauwen.



- Am Juli an am September huet d'2. resp. 1. Schouljoer dee groen Asphalt gefierwt a Sprangspiller drop gemoolt.



- De Mëttelgrad huet ee Buerfousspad gebaut tëschen deenen 2 Hecken.



- Den Uewergrad huet en Haus gebaut, wou een ënnerdag a Rou ka setzen a schwätzen.

De 4. Oktober 2006 hu mir eis Aarbechte vun deene leschten 2 Joer ageweit. WICHTEG ass d'Philosophi vun deem ganze Projet:

De Schoulhaff verännert sech andauernd mat de Kanner, sou datt och fir déi nei Kanner dëse Schoulhaff zu hirem gëtt, an deem si mat geplangt a geschafft hunn:

Aus de Bamstëmp baue mir nach geckeg Still, Blummebacke si geplangt um Brad-delhaus, e Ministade soll an de betonéierten Haff kommen an et kann nach vill Naturholz a faarweg Konschtwierker verwandelt ginn.

Mir wëllen duerch d'Abezéie vun de Kanner vun der Planung bis zur Réalisatioun d'Aggressivitéit an de Pause reduzéieren an hoffen, datt de Schoulhaff sou manner Affer vu Vandalismus ausserhalb der Schoulzäit gëtt.

An deem Sënn wäerte mir all Joer nees irgendeen neien Deel aweie kënnen.

Ee grouse MERCI all deene groussen a klenge Leit déi, eise Projet matdroen a réalisieren hëllefen.

Fabienne Breedijk-Goedert



EIS GEMENG

Berichte über die Sitzungen des Gemeinderats . . .

vom 11. September

Die Sitzung vom 11. September 2006 fand im Beisein von 8 Mitgliedern statt – Rat Nico Brack hatte sich entschuldigt. Nachdem Bürgermeister Marco Schank traditionsgemäß Bericht über die laufenden Arbeiten und die Aktivitäten des Schöffensrats erstattet hatte, ging man zum ersten Punkt der Tagesordnung über:

Der Gemeinderat ernannte einstimmig Frau Yvette Weibel-Feyen und Frau Susy Schmit als Lehrbeauftragte mit einer Arbeitszeit von 5, beziehungsweise 10 Stunden pro Woche während des Schuljahres 2006/2007 und genehmigte die diesbezüglichen Arbeitsverträge.

Anschließend beschäftigte sich der Rat mit einem Projekt zur Instandsetzung der Straße „am Bour“ in Heiderscheid, im Rahmen des Anschlusses des Dorfs an die regionale Kläranlage in Heiderscheidergrund. Die Gemeinde wird von der Verlegung neuer Abwasserleitungen durch das Gemeindesyndikat SIDEN profitieren und die Straße mit allen unter- und überirdischen Infrastrukturen erneuern. Des Weiteren sieht das Projekt vor, die Abwässer der Straße „am Eck“ in Richtung Heiderscheidergrund zu lenken und unterhalb der Ortschaft ein unterirdisches Rückhaltebecken zu errichten. Der Gesamtkostenpunkt dieser Arbeiten wird

auf knapp 780.000,- Euro geschätzt, wovon 465.000,- Euro zu Lasten der Gemeinde gehen werden. Das Projekt bekam einstimmig grünes Licht, so dass die Arbeiten Anfang 2007 beginnen werden. Die Probleme, die in der Vergangenheit durch den ungenügend gewordenen Durchmesser und den schlechten Zustand der Kanalisation „am Bour“ auftraten, dürften also bald der Vergangenheit angehören!

Nachdem die beiden Schwerpunkte der Sitzung erledigt waren, legten die Räte das jährliche Programm der Unterhaltsarbeiten des Feldwegenetzes fest, welches für 2007 die Erneuerung des Belags auf einer Länge von 1.700 Metern vorsieht, und beschlossen, Rat Marc Binsfeld als Kandidaten der Gemeinde Heiderscheid auf den Posten eines Vertreters im Vorstand des Gemeindesyndikats Syvicol zu ernennen. Zur Bildung dieses Gremiums werden die Gemeinden zu Regionen gruppiert, von denen jede Recht auf einen Vertreter, der pro Gruppe zu einem späteren Zeitpunkt gewählt werden wird, hat.

Den letzten Punkt der Tagesordnung bildeten wie immer die zahlreichen Anfragen von meistens nicht in der Gemeinde ansässigen Vereinigungen auf finanzielle Unterstützung. Zurückbehalten wurden davon die Gesuche von „Fuusslee asbl“ (100 Euro), „Nordlicht TV“ (250 Euro) und „Planning Familial“ (100 Euro).



... vom 11. Oktober ...

Die Sitzung vom 11. Oktober 2006, zu der der Gemeinderat vollständig erschienen war, kann zu Recht als historisch bezeichnet werden, gab der Gemeinderat doch einstimmig sein prinzipielles Einverständnis zu einer Fusion mit der Gemeinde Esch-Sauer. Kurz zuvor hatte auch schon der dortige Rat eine entsprechende Entscheidung getroffen. Dies bedeutet natürlich nicht, dass die Fusion schon beschlossene Sache sei, sondern stellt lediglich den Beginn eines langwierigen Prozesses dar, der unter anderem ein Referendum in beiden Gemeinden beinhaltet und der, die Zustimmung der Bevölkerung vorausgesetzt, frühestens nach den Wahlen vom 9. Oktober 2011 in einer geeinten Gemeinde münden kann.

Das Thema der Gemeindefusionen taucht seit einiger Zeit regelmäßig in den Medien auf und auch andere Gemeinden führen entsprechende Gespräche oder haben den Prozess bereits durchlaufen, wie die neu geschaffenen Gemeinden Tandel (Bastendorf und Fouhren) und Kiischpelt (Kautenbach und Wilwerwiltz). Der Grund dafür liegt in der ständigen Zunahme der Anzahl und Komplexität der Aufgaben, welche die Gemeinden zu bewältigen haben. Größere, vereinte Gemeinden verfügen über bessere finanzielle, aber auch technische und administrative Möglichkeiten, sich diesen Herausforderungen zu stellen und ihren Einwohnern die Lebensqualität zu bieten, die sie in der heutigen Zeit erwarten.

Hinzu kommt, dass der Staat bis auf weiteres Projekte, die im Rahmen einer Fusion umgesetzt werden, bis zu einem Maximum von 2.500,- Euro pro Einwohner der neuen Gemeinde unterstützt. Dies ergibt eine beträchtliche Summe, die es erlaubt, Pläne, die bislang an finanziellen Einschränkungen scheiterten, zu realisieren.

Die Gründe beider Gemeinden, sich gegenseitig als ersten Fusionspartner zu betrachten, liegen auf der Hand:

Es besteht seit vielen Jahren eine gute Zusammenarbeit, die 2000 zur Gründung des „Schoulsyndikat Heischent an Esch/Sauer“ führte, welches in der Zwischenzeit nicht mehr nur die Zentralschule verwaltet, sondern auch noch die Betreuung von Kindern zwischen 0 und 12 Jahren anbietet und vielfältige Musikkurse für Kinder und Erwachsene in Heiderscheid und Eschdorf organisiert. Durch die Fusion würde das Syndikat überflüssig, wodurch einiges an finanziellem und verwaltungstechnischem Aufwand eingespart werden könnte. Wichtiger ist aber, dass einige der schwerwiegendsten und oft auch kostspieligsten Punkte einer Gemeindefusion (z.B. Bau einer Zentralschule und Auffangstrukturen) bereits erledigt sind.

Im Einzelnen sieht die von beiden Gemeinderäten verfasste Resolution folgende Punkte vor:

1. Sie hält offiziell die Absicht zur Fusion nach der Erneuerung der Gemeinderäte durch die Wahlen 2011 fest.
2. Der Schöffenrat wird beauftragt, die nötigen Verhandlungen mit der Gemeinde Esch-Sauer aufzunehmen um ein Fusionsprojekt aufzustellen, welches die politische und verwaltungstechnische Organisation der neuen Gemeinde während einer Übergangsphase von einer Wahlperiode, sowie ein Investitionsprogramm, welches die Verwendung der staatlichen Unterstützung aufzeigt, zu erstellen.
3. Weiterhin wird der Schöffenrat Kontakt zu den zuständigen Ministerien und Verwaltungen aufnehmen um die Fusion voran zu treiben und die finanziellen Aspekte zu regeln.
4. Die Wähler werden im Rahmen eines Referendums die Möglichkeit erhalten, sich für oder gegen die Fusion auszusprechen.



5. Zu diesem Zweck wird der Schöffenrat die Bevölkerung regelmäßig über die Entwicklung der Verhandlungen informieren und ein schriftliches Fusionsprojekt erarbeiten, welches vor dem Referendum veröffentlicht und im Rahmen von Informationsversammlungen vorgestellt werden wird.
6. Auch der Gemeinderat wird in jeder Sitzung vom Schöffenrat über die neuesten Entwicklungen unterrichtet und behält selbstverständlich die Kontrolle über alle Entscheidungen, die im Rahmen der Vorbereitung der Fusion zu treffen sind.

Die Fusion war aber nicht der einzige Punkt der Tagesordnung. Die Räte beschlossen weiterhin, den Verkaufspreis der Essensgutscheine im Rahmen des „Repas sur Roues“ von 8,- auf 9,- Euro anzuheben, um auf eine Steigerung des Einkaufspreises zu reagieren. Die Gemeindeverwaltung erfüllt in diesem Bereich nur eine Vermittlerrolle zwischen den Kunden und dem Roten Kreuz, welches diese Dienstleistung anbietet, und gibt die Gutscheine zum Gestehungspreis weiter.

Im Anschluss daran gab der Rat seine Einwilligung zum Beitritt der Gemeinde Esch/Sauer zum interkommunalen Syndikat SIDEN, welches die Aufgaben der Gemeinden im Bereich der Abwassersanierung übernimmt.

Punkt 4 der Tagesordnung betraf die Handwerks- und Industriezone, welche momentan in Heiderscheid entsteht. Die Ratsmitglieder nahmen den Vorschlag des Schöffenrats an, einen Antrag zur Aufnahme ins Gemeindegewerbegebiet Wiltz-Winseler zu stellen. Auf diese Weise könnte unter Umständen die Möglichkeit einer Erweiterung der bestehenden Zone geschaffen werden, um so auf die große Nachfrage nach Bauplätzen zu reagieren. Außerdem wird eine interkommunale Gewerbezone stärker vom Staat unterstützt, wodurch die Grundstückspreise gesenkt wer-

den könnten, was im Interesse der Betriebe ist, die sich dort ansiedeln. Der Schöffenrat wird also Kontakt zu den Verantwortlichen des Syndikats aufnehmen um die Bedingungen eines Beitritts in Erfahrung zu bringen, woraufhin der Gemeinderat eine endgültige Entscheidung treffen wird.

Zum Abschluss der Sitzung wurde eine finanzielle Unterstützung von 100 Euro an die Organisation „Handicap International“ bewilligt und ein Gutachten über ein Naturalisationsgesuch verfasst.

... und vom 7. Dezember 2006

Die Sitzung vom 7. Dezember, zu der sich alle Ratsmitglieder eingefunden hatten, diente ausschließlich der Vorbereitung des geänderten Haushaltsplans 2006 sowie des Haushaltsplans 2007. Ein diesbezüglicher Entwurf des Schöffenrats wurde im Detail vorgestellt und diskutiert, jedoch nicht offiziell verabschiedet, was für die Sitzung vom 21. Dezember – leider nach Redaktionsschluss – vorgesehen wurde, um den Ratsmitgliedern die Möglichkeit zu geben, sich in Ruhe ihre Gedanken darüber zu machen. Leichte, oberflächliche Abweichungen zwischen den unten aufgeführten Daten und der endgültigen Fassung sind also zu erwarten, haben aber erfahrungsgemäß kaum Einfluss auf die Hauptpunkte des Budgets und die politischen Entscheidungen, die sich darin wieder finden.

Im ordinären Bereich, über den die laufenden Geschäfte abgewickelt werden, geht der Budgetentwurf für 2007 von Einnahmen in Höhe von 4.152.804,50 Euro gegenüber Ausgaben von 3.408.908,16 Euro aus, was einen ungewöhnlich hohen Überschuss von 743.896,34 Euro ergibt. Dieser ist in erster Linie einer deutlichen Anhebung der Einnah-



men von staatlicher Seite zu verdanken, die im Vergleich zu 2005 um rund 25% steigen. Man kann also sagen, dass die Gemeinde immer noch über eine gesunde Finanzsituation verfügt, was ihr auch künftig erlauben wird, weitere Investitionen ins Auge zu fassen und entsprechende Darlehen, deren Zurückzahlung die ordinären Ausgaben ansteigen lässt, aufzunehmen.

Einen solchen Kredit sieht der Haushaltsplan vor, und zwar in Höhe von 1.250.000 Euro. Auch wenn dieser Betrag sicher nicht ganz in Anspruch genommen werden wird, so wird man 2007 nicht umhin kommen, auf Fremdkapital zurück zu greifen, um das anspruchsvolle Investitionsprogramm umzusetzen. Dies ist durchaus vertretbar, wenn man bedenkt, dass die momentane Verschuldung der Gemeinde auf einem relativ niedrigen Stand von rund 2.700.000,- Euro liegt, was gut 1.950,- Euro pro Einwohner entspricht, und dass die Gelder in erster Linie zum Bau des Geschäftszentrums in Heiderscheid benötigt werden. Dieses wird bekanntlich nach seiner Fertigstellung vermietet werden und auf diese Weise Einnahmen einbringen, die das Zurückzahlen des Kredits erleichtern werden.

Mit 1.100.000,- Euro, wobei 50% dieser Summe in Form einer staatlichen Beihilfe als Einnahmen zu erwarten sind, ist dieses Projekt eines der beiden, die das Budget 2007 am meisten belasten. Mit dieser Summe sollte es möglich sein, das Gebäude im Laufe des Jahres fertig zu stellen. Um den Zugang zu ermöglichen, sind weitere 340.000,- Euro vorgesehen zum Anlegen einer Zufahrt mit Verbindung zur Nationalstraße 15 sowie eines Teils der Parkplätze und Grünflächen.

Den zweiten Hauptschwerpunkt bildet das Projekt „Niedrigenergiesiedlung „An Thommes“, welches ebenfalls mit 1.100.000,- Euro zu Buche schlägt und auch

im kommenden Jahr seinem Abschluss entgegen sieht, so dass Anfang 2008 die ersten Häuser dort entstehen könnten. Auch an diesem Unternehmen beteiligt sich der Staat zu 50%, was einen positiven Einfluss auf die Verkaufspreise der Grundstücke haben wird.

Seit einigen Jahren investiert die Gemeinde stark in ihre Abwassernetze und Kläranlagen, einerseits was den Anschluss an die regionale Kläranlage in Heiderscheidergrund betrifft und andererseits im Rahmen der Anlage „Fuussekaul“, an die neben dem Campingplatz auch der Ort „Feulenerhecken“, die neue Gewerbezone in Heiderscheid, sowie die ganze Ortschaft Merscheid angeschlossen werden. 2007 steht in diesem Bereich der Anschluss von Heiderscheid an die Anlage Heiderscheidergrund im Mittelpunkt. Anfang des Jahres wird unter der Leitung des Gemeindegremiums SIDEN die Kanalisation des Ortsteils „Am Bour“ neu verlegt, wovon die Gemeinde profitieren wird, um eine grundlegende Erneuerung dieser Straße mit sämtlichen Infrastrukturen vorzunehmen (siehe hierzu den Bericht der Sitzung vom 11. September in dieser Ausgabe). Des Weiteren ist der Bau eines unterirdischen Rückhaltebeckens unterhalb von Heiderscheid und, von dort aus, einer Abwasserleitung bis nach Heiderscheidergrund geplant. Die Arbeiten „am Gronn“ selbst sind frühestens für Ende 2007 oder Anfang 2008 vorgesehen. Hinzu kommt für nächstes Jahr ein Teil der Leitung von Merscheid zur Kläranlage „Fuussekaul“, wodurch der globale Kostenpunkt der Investitionen im Abwasserbereich die Summe von 690.000,- Euro erreichen wird. Die staatlichen Beihilfen sind bereits berücksichtigt, so dass dieser Betrag integral von der Gemeinde aufgebracht werden muss.

Im sozialen Bereich ist es so, dass das „Schoulsyndikat Heischent an Esch/Sauer“ im kommenden Jahr beabsichtigt, das ehemalige



Pfarrhaus in Heiderscheid umzubauen um dort die Kindertagesstätte „Krabbelstuf“ unterzubringen. In einer späteren Phase ist ein Anbau für die „Kannerstuf“ vorgesehen, womit künftig beide Dienstleitungen unter einem Dach zu finden sein werden. Der Beitrag der Gemeinde Heiderscheid für 2007 beläuft sich auf rund 200.000,- Euro.

Der Gemeinderat stimmte weiterhin prinzipiell dem Bau eines gemeinsamen Einsatzzentrums für die Feuerwehren zu und sah einen Betrag von 50.000,- Euro für die Planung dieses Gebäudes im Laufe des Jahres 2007 vor. Daneben sind 20.000,- Euro für

die Anschaffung von neuem Feuerwehrmaterial reserviert.

Zählt man noch einige kleinere außergewöhnliche Ausgaben hinzu, erreicht dieser Teil des Budgets die Summe von 3.845.856,72 Euro, bei Einnahmen von 3.062.234,94 Euro. Es entsteht ein Defizit von 783.621,78 Euro, welches durch die Summe des eingangs erwähnten ordinären Überschusses und des Endresultats von 2005 ausgeglichen wird, so dass ein endgültiger Überschuss von 10.253,49 Euro für Ende 2007 erwartet wird.

Weihnachten!

Heiloe Nacht, auf Engelschwingen
nallst du leise durch die Welt.
und die Glocken, höhr ich klingon
und die Fenster sind erhell't!
selbst die Hütte trieft von Frieden
und der Kinder froher Lach
jauchst dem Himmels Kind entzogen
und ihr Stammeln wird Gesang

Heiloe Nacht mit tausend Herzen
steibst du feierlich herauf
oh, seh in unserm Herzen
Stern des Lebens, seh uns auf
Schau im Himmel und auf Erden
glänzt der Liebe Sonnenschein
Friede, solls noch einmal werden
und die Liebe König sein.

A.K.



Le mot du bourgmestre d'Esch-sur-Sûre

Lors du Conseil communal du 11 octobre 2006, les conseillers de Heiderscheid et d'Esch-sur-Sûre ont décidé d'entamer des pourparlers en vue d'une fusion éventuelle. Bien entendu il n'a pas encore été décidé de fusionner, mais un premier pas dans cette direction a été fait, à savoir celui d'une déclaration d'intention de fusion.

Dès à présent il est à relever que la fusion de deux ou plusieurs Communes est un processus à multiples étapes, qui sont les suivantes:

- 1° déclaration d'intention de fusion
- 2° élaboration d'un protocole d'accord de fusion (en collaboration avec le Ministère de l'Intérieur)
- 3° vote du Conseil communal relatif au protocole d'accord
- 4° référendum sur le protocole d'accord
- 5° vote du Conseil communal relatif au référendum
- 6° élection du nouveau Conseil communal.

Aujourd'hui nous ne sommes donc qu'à la prémisse de ce processus, c'est-à-dire la déclaration d'intention de fusion. Et bien entendu, au cas où les responsables politiques des deux communes s'entendraient sur un programme de fusion, vous tous habitants de Heiderscheid et Esch-sur-Sûre, vous serez consultés par référendum pour vous prononcer en faveur ou non d'une telle fusion.

Si on se décide aujourd'hui à entamer une telle démarche de pourparlers de fusion, il est important de préciser tout de suite quels sont les intérêts d'une fusion communale.

L'intérêt principal d'une fusion est d'offrir un meilleur service aux habitants des Communes concernées, et donc à vous, habitants des deux communes concernées.

Trois brefs exemples, parmi d'autres, permettent de comprendre ceci aisément :

1. Heiderscheid et Esch-sur-Sûre ont chacun un secrétaire communal. En cas d'absence de celui-ci, soit pour formation, maladie, vacances etc., son service doit, du moins partiellement être fermé. Après une fusion, il y aura suffisamment de personnel pour assurer les services communaux dans de tels cas.
2. Une fusion de Communes permet d'obtenir une aide financière de l'Etat de l'ordre de 2.500,00 €/habitant pour la réalisation de projets concrets à réaliser

sur le territoire des deux communes. Pour l'ensemble de nos deux communes ceci fait un montant de ± 4.000.000,00 €, dont, par le biais des projets en question, vous serez les bénéficiaires.

3. L'établissement d'un budget communal pour la Commune d'Heiderscheid occupe somme toute une personne pendant un mois. Il en est de même à Esch-sur-Sûre. Après fusion, ce sera également une seule personne qui sera occupée pendant un mois pour ce faire, mais pour un budget commun aux deux communes. Ceci permettra à la seconde personne de s'atteler à d'autres tâches utiles, respectivement d'être à votre disposition. Une fusion communale permet ainsi un fonctionnement plus rentable des services administratifs et techniques.

Quant aux désavantages d'une fusion, pour vous, habitants de Heiderscheid et d'Esch/Sûre, honnêtement, je n'en vois pas.

Eventuellement, les intérêts - bien personnels - de l'un ou l'autre membre d'un Conseil communal pourraient être anéantis alors que, au total, le nombre de conseillers communaux sera moindre pour l'ensemble des deux Communes. Ceci n'est cependant pas au désavantage de la population.

Je suis bien convaincu qu'une fusion communale est dans l'intérêt des deux collectivités d'Esch-sur-Sûre et de Heiderscheid.

Il est important aussi de comprendre qu'une fusion communale n'a rien d'une confrontation entre deux Communes, et où chaque Commune concernée devrait se battre pour « Gagner ». En réalité, ce n'est pas du tout le cas. Les Communes sont partenaires en s'associant pour être plus fortes dans l'intérêt général de leurs habitants. Ce n'est donc pas dans un contexte gagnant/perdant que l'on se positionne, mais bien dans une relation gagnant/gagnant avec, à la clé, un plus par rapport à la situation actuelle.

Reste encore la question du « pourquoi maintenant ? » Tout d'abord, nous sommes au début d'une période législative et il reste donc le temps de mener à bien des pourparlers de fusion d'ici les prochaines élections communales. D'autre part, je ne mettrai pas ma main au feu que dans le futur, l'Etat luxembourgeois n'obligera pas de toute façon les petites Communes, comme les nôtres, à fusionner. Sous quelles conditions à ce moment-là ? Les subventions accordées actuellement en cas de fusion seront-elles maintenues ?



Vorwort des Bürgermeisters von Esch-Sauer

Anlässlich der Gemeinderatsitzung vom 11. Oktober 2006 wurde von den Gemeinderäten von Esch-Sauer und Heiderscheid entschieden, Gespräche für eine eventuelle Gemeindefusion aufzunehmen. Natürlich wurde noch nicht entschieden zu fusionieren, aber ein erster Schritt in die Richtung einer Fusion wurde mit dieser Willenserklärung zur Aufnahme von Verhandlungen getan.

Gleich vorab ist es wichtig zu erläutern, dass die Zusammenlegung von zwei, oder mehreren Gemeinden, ein Prozess in mehreren Etappen ist, und zwar :

- 1° Aufnahme der Verhandlungen zwecks der vorgesehenen Fusion
- 2° Ausarbeitung eines Fusionsprotokolls in Zusammenarbeit mit dem Innenministerium
- 3° Abstimmung des Gemeinderats über das Fusionsprotokoll
- 4° Referendum über das Fusionsprotokoll
- 5° Abstimmung des Gemeinderats über den Volksentscheid
- 6° Wahl eines neuen Gemeinderates

Heute stehen wir folglich am Beginn dieses Prozesses. Es ist auch ganz eindeutig, dass, falls sich die beiden Gemeinderäte auf ein Fusionsprogramm einigen, Sie, Einwohner beider Gemeinden, durch Volksentscheid, für oder gegen diese Fusion entscheiden müssen.

Aber gleich heute, wo man sich zur Aufnahme von Fusionsgesprächen entschieden hat, ist es wichtig zu erläutern, was der Nutzen einer Gemeindefusion ist.

Der Hauptgrund ist ganz einfach, dass eine Gemeindefusion bessere Dienstleistung für alle Einwohner bietet:

Ich erlaube mir Ihnen drei einfache Beispiele zu geben, um dies besser zu erläutern :

1. Heiderscheid und Esch-Sauer haben beide einen Gemeindegemeinsekretär. Bei Abwesenheit desselben, sei es durch Krankheit, Urlaub, usw., muss das Sekretariat, zumindest teilweise, geschlossen bleiben. Nach einer Fusion, wird ausreichend Personal vorhanden sein, um das Fortbestehen der Gemeindegemeindedienstleistungen in diesen Fällen zu gewährleisten.
2. Die staatliche Unterstützung bei einer Fusion liegt bei 2500 Euro pro Einwohner zu Finanzierung anstehender Gemeindeprojekte. Für beide Gemeinden zusammen liegt der Betrag also bei ± 4.000.000 Eu-

ro. Mit den damit verwirklichten Projekten werden Sie, als Einwohner, die Nutznießer hiervon sein.

3. Die Gemeinde Heiderscheid benötigt zur Aufstellung des Gemeindehaushaltes ungefähr die Beschäftigung einer Person während einem Monat. Dies trifft auch auf Esch-Sauer zu. Nach dem Zusammenschluss wird jedoch auch nur eine Person, während einem Monat, damit beschäftigt sein, sich um einen gemeinsamen Gemeindehaushalt zu kümmern. Dies stellt die zweite Person frei sich anderen Aufgaben zu widmen. Eine Gemeindefusion garantiert also ein rentableres Funktionieren der Verwaltung und der technischen Bereiche der Gemeinde.

Ehrlich gesagt, sehe ich weder für die Einwohner von Esch/Sauer, noch für die von Heiderscheid, Nachteile bei einer Fusion.

Eventuell werden etwaige – rein persönliche Interessen – von einzelnen Gemeinderatsmitglieder zu nichts gemacht, weil die Zusammenlegung der beiden Gemeinden eine Verminderung der Anzahl der Gemeinderatsmitgliedern nach sich ziehen wird. Dies ist jedoch nicht im Nachteil der Bevölkerung.

Ich bin davon überzeugt, dass eine Fusion der Gemeinde Esch/Sauer und Heiderscheid im Interesse beider Gemeinden sein wird.

Es ist nämlich wichtig zu verstehen, dass eine Gemeindefusion nicht eine Konfrontation von zwei Gemeinden ist, wo einer der Gewinner sein muss. Im Gegenteil, die Gemeinden sind gleichberechtigte Partner, welche alle beide stärker sind, indem Sie sich zusammenschließen, und dies im Interesse der Einwohner. Es ist also kein Gewinner/Verlierer Verhältnis sondern eine Gewinner/Gewinner Relation mit dem Ergebnis eines grossen Vorteils gegenüber der heutigen Situation.

Es bleibt noch die Frage : warum jetzt ?

Vorerst sind wir am Anfang einer Legislaturperiode, und es bleibt also genug Zeit die Gespräche einer Fusion, ohne Zeitdruck, bis zu den nächsten Gemeindegemeindewahlen in die richtige Richtung zu führen. Dazu kommt, dass man sich heute die Frage stellen muss ob unser Staat nicht in Zukunft kleine Gemeinden, wie unsere, zu einer Fusion verpflichtet wird. Und, unter welchen Bedingungen dann ? Werden die jetzigen Subventionen auch dann noch aufrecht erhalten sein ?



Tripticon+

Computer- und Sprachkurse in der Gemeinde Heiderscheid

TRIPTICON-Plus bietet für die Gemeinden des Nordens im 2. Trimester 2006/2007 wieder Computer- und Sprachkurse an. Wie gewohnt finden die PC-Kurse in der Inter-

netstuf in Eschdorf (23, an der Gaass) statt; der Sprachkurs findet in Merscheid, 7, um Bëschel, statt.

Computerkurse in Eschdorf:

Word 2

Tag	Beginn	Uhrzeit	Kursleiter	Preis
Donnerstag	18.01.07	14.00-16.00	H. Gottschalk	8 x 2 Std. € 80.-

PC-Workshops in Eschdorf:

Kurzübersicht Outlook: E-Mail & Kalender

Etiketten und Visitenkarten

Tag	Beginn	Uhrzeit	Kursleiter	Preis
Mittwoch	21.03.07	19.00-22.00	H. Gottschalk	2 x 3 Std. € 50.-
Montag	05.03.07	19.00-22.00	R. Tranchida	1 x 3 Std. € 25.-

Word 2 - Dieser Textverarbeitungskurs baut auf dem Basiskurs auf. Neben Themen, die in diesem Kurs vertieft werden, lernen Sie auch neue Funktionen kennen, wie Serienbriefe erstellen, Umschläge formatieren, Formatvorlagen bearbeiten und Dokumentvorlagen einsetzen.

griert ist außerdem eine Kalenderfunktion, die Sie bei der Planung und Verwaltung Ihrer Termine (geschäftliche Termine, Arztbesuche, Veranstaltungen Ihrer Kinder ...) und Aufgaben (was muss bis wann erledigt sein?) unterstützt. Lernen Sie in zwei Sitzungen die Hauptfunktionen dieser beiden Bereiche kennen.

Übersicht Outlook: E-Mails und Kalenderfunktion

Outlook eignet sich hervorragend zum Verschicken, Empfangen und Ordnen von Mails, da es eine Vielzahl von Funktionen bietet, die leicht zu handhaben sind. Inte-

Etiketten, Geschenkanhänger, Visitenkarten ... wie Word Sie dabei unterstützt

Warum nicht selber Geschenkanhänger und Tischkarten basteln? Auch Adressetiketten



lassen sich mit Word hervorragend gestalten. Und wenn Sie schon dabei sind: wie wär's mit eigenen Visitenkarten? Wir zeigen Ihnen, wie's gemacht wird.

Die PC-Kurse werden vorwiegend in luxemburgischer Sprache gehalten. Bei genügend großer Nachfrage können jedoch auch noch zusätzliche Kurse, bspw. in französischer Sprache, angeboten werden. Fragen Sie einfach bei uns nach!

Sprachkurs in Merscheid **Cours de langue à Merscheid:**

Niederländisch 1
Néerlandais 1

Tag jour	Beginn début	Uhrzeit heures	Kursleiter formateur	Preis prix
Mittwoch	31.01.07	9.00-11.00	H. de Lang	13 x 2h € 50.-

Dieser Kurs dient als Einstieg in die niederländische Sprache. Sie lernen die Grundkenntnisse, bauen sich einen Wortschatz auf und lernen, sich mit einfachen sprachlichen Mitteln mit anderen Menschen in verschiedenen Alltagssituationen zu unterhalten.

- Einführung in die Sprache
- Kommunikation in verschiedenen Alltagssituationen
- Aufbau eines Grundwortschatzes

Ces cours vous donneront une base de la langue néerlandaise. Vous apprendrez à vous présenter et à communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne avec des moyens linguistiques simples.

- Initiation à la langue
- Communication dans la vie quotidienne
- Élaboration du vocabulaire

Weitere Infos und Anmeldung unter:

TRIPTICON-Plus

Trame Régionale pour l'Initiation
Professionnelle aux Technologies
de l'Information et de la
Communication - Ouest-Nord plus langues

3, an Aasselbaach
L-9776 Wilwerwiltz

Tel.: 26 88 96 91

Fax: 26 88 96 92

www.tripticon.lu

tripticon@sproochenhaus.lu



„Naturpark“-Kalenner / Calendrier „Parc naturel“

Die Gemeindeverwaltung weist darauf hin, dass noch viele Exemplare des Kalenders, welcher in Zusammenarbeit der Naturparks „Öwersauer“ und „Our“ herausgegeben wurde, verfügbar sind. Der Kalender beinhaltet 13 Landschaftsaufnahmen in Großformat, von denen 12 zusätzlich als herausnehmbare Postkarten enthalten sind.

Ein Exemplar dieses Kalenders pro Haushalt der Gemeinde kann gratis im Gemeindegemeinschaftssekretariat abgeholt werden, solange der Vorrat reicht.

L'administration communale tient à informer qu'elle dispose encore d'un grand nombre de calendriers édités communément par les parcs naturels du Lac de la Haute-Sûre et de l'Our. Celui-ci contient 13 photos naturelles de grand format prises dans la région. En plus, 12 de ces photos y sont comprises sous forme de cartes postales détachables.

Un exemplaire de ce calendrier par ménage de la commune peut être enlevé gratuitement au secrétariat communal dans les limites du stock disponible.

Änderung der Busfahrpläne / Modification des horaires d'autobus

Ab dem 1. Januar 2007 gelten neue Fahrpläne der öffentlichen Busse. Die aus Sicht der Gemeinde wichtigste Neuerung besteht in der Einführung des Stundentakts auf der Linie 535 Insborn – Esch/Sauer – Eschdorf – Ettelbruck. Berücksichtigt man die Linie, 530 Perlé – Rambrouch – Ettelbruck, die seit langem nach diesem Rhythmus funktioniert, steht den Einwohnern von Eschdorf und Heiderscheid somit alle halbe Stunde ein Bus nach Ettelbruck und wieder zurück zur Verfügung.

Die genauen Fahrpläne sind im Gemeindegemeinschaftssekretariat erhältlich und können unter www.heiderscheid.lu herunter geladen werden. Für weitere Auskünfte bezüglich des öffentlichen Transports im Allgemeinen bietet sich die „Mobilitätszentral“ unter www.mobilitet.lu oder der Telefonnummer 2465 2465 an.

À partir du 1er janvier 2007, de nouveaux horaires d'autobus seront en vigueur. L'innovation la plus importante du point de vue de la commune de Heiderscheid consiste dans le fait que la ligne 535 Insborn – Esch-sur-Sûre – Eschdorf – Ettelbruck fonctionnera désormais selon une cadence horaire. Si l'on prend en compte la ligne 530 Perlé – Rambrouch – Ettelbruck, qui fonctionne déjà selon ce rythme depuis quelques années, la correspondance entre Ettelbruck et Eschdorf/Heiderscheid et vice-versa sera donc assurée dorénavant chaque demi-heure.

Les horaires exacts sont disponibles auprès du secrétariat communal et peuvent être téléchargés du site www.heiderscheid.lu. D'autres renseignements sur les transports publics en général peuvent être obtenus auprès de la « Centrale de Mobilité – Mobilitätszentral » sous www.mobilitet.lu ou le numéro de téléphone 2465 2465.



AUFRUF an alle Vereine, Organisationen und Unternehmen der Gemeinde

Lernfest 2007 - Seien Sie dabei!

Seien auch Sie mit Ihrem Verein oder Ihrem Unternehmen beim **Lernfest** am **3. Juni 2007 in Hosingen** dabei! Es handelt sich um eine Veranstaltung der **Landakademie**, einem Projekt der **LEADER+ Gruppen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden**. Geplant und organisiert wird das Fest in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern aus der Region, wie beispielsweise dem Guichet Unique PME, der Kulturwerkstatt, Tripticon+ und vielen anderen.

Das Lernfest hat zwei große Ziele: zum einen will es die Menschen auf eine interessante Art und Weise für das Thema „**Lernen mit Freude**“ begeistern und zum andern die zukunftsorientierte und kreative **Region Éislek-Attert** vorstellen. Wir zeigen was die Region kann und



präsentieren ihre Talente indem wir Vereine, Betriebe und unterschiedliche Organisationen als Einheit zusammenbringen.

Das Lernfest bietet ein buntes Programm, gestaltet von Mitwirkenden aus z.B. den Bereichen Bildung, Handwerk, Wirtschaft, Kunst und Kultur, Sport und Freizeit, sowie Gesundheit & sozialem Engagement.

Aktionsstände, Workshops und Erlebnisangebote laden **Jung und Alt** ganztägig zum **Mitmachen und Ausprobieren** ein.

Geboten wird außerdem ein außergewöhnliches **Bühnenprogramm**, das sowohl von Ver-

einen und Schulklassen als auch von Prominenten gestaltet wird. Voraussichtlich wird Sie dort u.a. ein Zauberworkshop mit dem Magier **David Goldrake** erwarten sowie ein Schnupperkurs mit Ex-Hobbythekler **Jean Pütz**, der uns zeigt, wie man Kosmetik selbermacht. Weiterhin werden Sie die Möglichkeit haben, richtig heben zu lernen mit **Georges Christen**.

Wie kann ich mitmachen?

Entwickeln Sie ein Aktionsangebot, das die Besucher/innen zum Mitmachen, Ausprobieren und Erleben animiert. Dabei geht es vor allen Dingen um Lernen aus dem Alltag. „Lernen mit Freude“ steht im Mittelpunkt. Möchten Sie vielleicht die Möglichkeit nutzen, vor einem großen Publikum das Können und die Talente Ihrer Gesangsgruppe, Ihres Tanzvereines oder Ihrer Theatertruppe zu zeigen?

Möchten Sie Ihr Unternehmen von einer anderen Seite präsentieren und den Besuchern einen Blick „hinter die Kulissen“ Ihres Unternehmens bieten?

Rufen Sie uns an! Wir können Sie auch gerne beraten wenn Sie noch keine kreative Aktionsidee haben.

Unter folgender Telefonnummer bekommen Sie alle nötigen Informationen und können sich zum Lernfest anmelden.

Tel.: 89 95 68-1 oder

Email: lernfest@landakademie.lu

Gerne schicken wir Ihnen die Anmeldeunterlagen und weiteres Informationsmaterial zu.

Ab Ende Januar finden Sie auch die neuesten Informationen zum Lernfest und den aktuellen Stand der Anmeldungen unter www.lernfest.lu.





Waldkiefer im Bestand

Ëmweltkommissioun Waldkiefer

Baum des Jahres 2007

Waldkiefer (*Pinus sylvestris*)

Familie: Kieferngewächse (Pinaceae)

Gattung: Kiefern (Pinus)

Der Baum des Jahres wird alljährlich ausgewählt vom Kuratorium «Baum des Jahres» und ist auch für Luxemburg gültig.

Bei der Wahl zum „Baum des Jahres 2007“ entschied sich die Mehrheit der Mitglieder des Kuratoriums Baum des Jahres für die Wald-Kiefer, die neben der Elsbeere und der Walnuss als Kandidaten zur Auswahl standen. Nach der Fichte ist die gemeine Kiefer (*Pinus sylvestris*) die häufigste Baumart in Deutschland und ist weder selten noch gefährdet.

In *Luxembourg* ist die Kiefer auch eine einheimische Baumart und man trifft sie hauptsächlich in den Kantonen Echternach und Mersch sowie in der Gegend Mertzg-Folscheid an. Im Oesling ist sie relativ selten anzutreffen. Natürlicherweise wird die Waldkiefer von konkurrenzkräftigeren anderen Baumarten auf problematische Standorte verdrängt, da sie fast alles toleriert, wenn sie nur viel Sonnenlicht hat. So ist sie hauptsächlich auf Extremstandorte verdrängt, wie z.B. saure und/oder nasse Moorstandorte, trockene bzw. nährstoffarme Sandböden oder klimatisch schwierige Gebirgsstandorte. Die Kiefer kann Höhen bis zu 40 m erreichen. Ihre Krone entwickelt im höheren Alter eine Schirmform.



Waldkiefer-Krone

Die Wald-Kiefer finden wir fast in allen europäischen Wäldern. Von Spanien über Griechenland bis über den Polarkreis hinaus im Norden und im Osten bis nach Sibirien reicht ihr Verbreitungsgebiet.

Schädlinge

Abgesehen von der Schneebruchgefahr insbesondere der breitkronigen Flachlandkiefer ist der Baum des Jahres 2007 ziemlich unempfindlich gegen fast alles:

Trockenheit, Hitze, Frost, Insekten, Pilze usw. Es gibt zwar Insekten, die sich speziell an die Kiefer angepasst haben (z.B. der Waldgärtner - ein Insekt, das eigentlich nur in Monokulturen zum gleichmäßigen Nadelverlust bestimmter Triebe führt, was dann eben so aussieht, als ob ein Gärtner mit einer feinen Astschere am Werk gewesen wäre. Oder eine Pilzerkrankung, den Kienzopf, der nur an Kiefer vorkommt und dazu führt, dass besonders viel Harz gebildet wird. Daraus wurden im Mittelalter die bekannten Kienspäne gewonnen.



Zweig der Waldkiefer, Baum des Jahres 2007

Eigenarten



Grobe Kiefernborke im Bereich des Stammfußes

Die Waldkiefer erkennt man an den schwarz-braunen runden Zapfen, mit den relativ schmalen und langen Zapfenschuppen sowie daran, dass die Nadeln stets paarweise aus den Trieben kommen. Und bereits aus der Ferne erkennt man ältere Kiefern sehr gut am zweifachen Rindenbild: der untere Stammbereich hat eine sehr grobe, dicke und dunkle Borke. Der obere Stammbereich hingegen hat eine dünne rötliche so genannte Schilfer- oder Spiegelrinde. Da die Kiefernrinde Witterungseinflüsse gut abhält und die Baumart auch sonst vergleichsweise unempfindlich ist, wird sie als einzige Baumart überhaupt im Forst im größeren Stil im Überhalt ange-



baut. Das heisst, dass die übrigen Baumarten eines Waldstückes zwar genutzt werden, die Kiefern hingegen noch deutlich länger belassen werden; diese Überhälter können dann z.B. mit der zweiten übrigen Waldgeneration genutzt werden, wodurch sie besonders dick und imposant werden können. Das verkernte Holz ist relativ dauerhaft und hält daher auch ohne Imprägnierung eine Zeit lang. Des weiteren galt sie als Lieferant für das Bernstein, das ausschließlich aus dem Harz der Waldkiefer stammt. Die Bewurzelung ist ein tiefreichendes so genanntes Pfahlwurzelwerk, das den Baum unempfindlich gegen Windwurf macht.

Nutzung

Seit jeher wurde der Baum des Jahres 2007 vielfach genutzt: Speziell in den ärmeren Gegenden wurde früher vielfach Streunutzung betrieben, d.h. die Nadeln vom Waldboden gereicht und als Einstreu für die Viehställe genutzt. Für die Forstwirtschaft ist sie eine wichtige Baumart, die ein leichtes Holz für vielseitige Verwendungszwecke liefert, z. B. Telegrafentangen, Fenster, Türen und Bahnschwellen. Die Zapfen wurden zum Anfeuern genutzt, was zu vielfältigen Namen geführt hat: Kiefernzapfen, Kienäpfel, Kumtschen usw., heute jedoch allenfalls noch zum Basteln (Kiefernwickel) oder hin und wieder als natürliches Barometer bzw. Hygrometer: Bei anstehender Trockenheit öffnen sich die Zapfenschuppen, um die Samen freizulassen, bei anstehendem Niederschlag schließen sich die Zapfenschuppen.



Kiefernzapfen

Ihr Harz wurde in früheren Jahren als Rohstoff für die chemische Industrie gewonnen. In der Naturheilkunde verwendet man vor allem ätherisches Öl aus Nadeln und Zweigspitzen. Es soll Linderung verschaffen bei entzündlichen Hauterkrankungen und Erkrankung der Bronchien.

Heute noch wird in manchen Gegenden das Kiefernharz in großem Stil gewonnen und für industrielle Zwecke genutzt. Ja, und dann natürlich das Holz: Zum Ver-



Kiefern Möbel

heizen eigentlich viel zu schade, obwohl der Brennwert deutlich höher ist als bei der Fichte. Vorsicht aber im offenen Kamin, weil Kiefernholz durch den hohen Harzanteil sehr stark «spritzt». Das rötlich verkernende Kiefernholz wird vielfach für rustikale Möbel genutzt, aber auch für die Vertäfelung von Bauernstuben. Dann kennt wohl jeder die Holzregale aus den Baumärkten, die ebenfalls manchmal aus Kiefernholz sind. Ansonsten ist Kiefernholz sehr beliebt bei Sargbauern oder bei Fensterherstellern, sofern die Jahrringe möglichst gleichmäßig schmal sind.

Rückblick auf die letzten Jahre:

Baum des Jahres 2006: Schwarz-Pappel,
Baum des Jahres 2005: Rosskastanie,
Baum des Jahres 2004: Weißtanne,
Baum des Jahres 2003: Schwarzerle,
Baum des Jahres 2002: Wacholder

RENÉ MAJERUS



BUCHTIPPS

fir Kleng . . .



De Septimus Heap, de siwente Jong vun engem siwente Jong, deem ongeheierlech Zauberkräften nogesotginn, ass kuerz no senger Gebuert gestuerwen. Kee Wonner, datt de fierchterlechen Zauberer DomDaniel ongehënnert wüte kann. Déi eenzeg Rettung kéinnt déi verschollen Duechter vun der ermordeter Kinnigin sinn. Déi chaotesch Zaubererfamill Heap, déi flénk Rat Stanley, déi an hir mov Pythonlederstiwwele verléiwten aussergewöhnlech Zauberin Marcia Overstrand an aner komesch Gestalte Beginn sech op eng span-

nend Sich no hir, déi si bis an déi däischter Marsche féiert. Wat do geschitt, hätt net emol den DomDaniel fir méiglech gehal ...

Dës Famill ass den Zentrum vun der Geschicht: néng ganz verschidde Mënschen, déi trotz aller Widdregkeeten zesammenhalen a sech ëmmer iergendwéi duerchwurschtelen. Wéi si dat ustellen a wéi eng Abenteuer si dobäi erliewen, dat ass opreegend, spannend a witzeg zouglaich. Et géif een dat Buch am léiwste guer net méi aus der Hand leeën – awer glécklecherweis ass et jo réischt den éischte Band vun enger Trilogie.

. . . a fir Grouss:

Enges Moies läit de Schéifer George Glenn liewlos am iresche Gras, ee Spuet a senger Broscht. D'Schof vum George sinn entsat: Wee kann den ale Schéifer ëmbruecht hunn? A firwat? D'Miss Maple, dat gescheitschte Schof vun der Herd, fänkt u sech fir de Fall ze interesséieren. Glécklecherweis huet de George de Schof ëmmer virgelies, a sou trifft si dee kriminalistische Problem net ganz onvorbereed. Trotz villen Mëssverständnisser erkenne si mat hirer Schofslogik lues a lues der Mëschewelt hir Tricken a verfollegen

onerbittlech dem Täter seng Spur. Tëschent Weed an Duerfkierch, Klippen a Schéiferween waarden onerwaarten Abenteuer op d'Miss Maple an hir Herd – bis et hinnen tatsächlech geléngt, Liicht an d'Däischtert ze bréngen an de rätselhaften Doud vun hirem Schéifer opzeklären ... Schof, a wéi si d'Welt gesinn: «Glennkill» ass waarmhärzeg a witzeg, spannend an ironesch, déifsënneg a voller Iwwerraschungen!





DVD-TIPPS

fir Grouss . . .



Wie ein einziger Tag (Originaltitel: The Notebook)

Een ale Mann besicht reegelméisseg am Flegeheem eng Fra, déi Alzheimer huet, där hie Geschichten aus engem verblatzte Notizbuch virliest. Doranner geet et ëm d'Léiw tëschent dem Noah an dem Allie, hien Aarbechter an enger Millen, hatt räich Debütantin, déi sech 1940 an enger klenger Küstestad a North Carolina kenne léieren. Duerch den Zweete Weltkrich vunenee getrennt, fannen déi zwee méi spéit

– fest dovun iwwerzeegt, firenee bestëmmt ze sinn – rëm beieneen. Mee d'Allie ass méttlerweil mam räichen Zaldot Lon verlobt.

Eng romantesch Liebesgeschichte mat Kräisch-Garanti, déi aus der Fieder vum Bestseller-Autor Nicholas Sparks staamt. De Regisseur Nick Cassavetes baut a senger konventioneller Inszenéierung besonnesch op d'Ausstrahlung vu senger Schauspiller – de Veteranen James Garner an Gena Rowlands op der enger, an de Newcomer Rachel McAdams a Ryan Gosling op der anerer Säit.

Eine zauberhafte Nanny (Originaltitel: Nanny McPhee)

Dem Cedric Brown seng siwe Kanner danzen him nom Doud vu senger Fra anstänneg op der Nues rondrëm – hie brauch e Kannermeedchen. Awer leider verjoen déi léiw Kleng mat hirem Behuelen all Kandidatin sou séier wéi hie kucke kann, bis d'Nanny McPhee bei hinnen opdaucht, eng iwweraus ellen al Fra, déi wéi sech awer erausstellt eng Top-Pädagogin mat Zauberkraften ass. Mee de gudden

Här Brown brauch och anerwäerts Hëllef: Wann hien net bannent engem Mount eng nei Fra fonnt huet, ierwt hien näischt bei der Tatta.

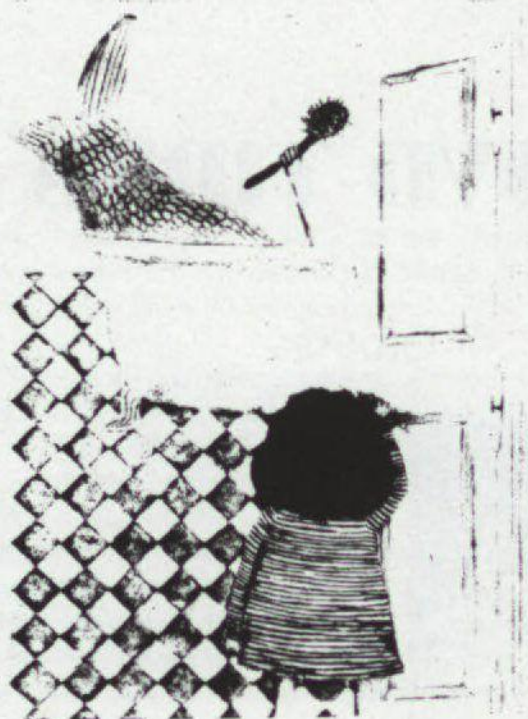
An dësem flotte Film fir d'ganz Famill stellt d'Nanny McPhee, d'Titelheldin, mat hiren hoerege Waarzelen, zesammengewuessen Aperhoer an engem extrem schif ervirstoenden Zant een enorm witzege Widerpart vum Mary Poppins duer.





**D'5. an 6. Schouljoer
hunn zu dësem Bild
verschidden Texter
geschriwwen!
Hei eng kleng Auswiel!**

Uill Spaass beim Liesen!



Eine kurze Begegnung aber eine große Freundschaft

Es war einmal ein besonderer Fluss. Er hieß Feeland. Er war sehr breit und tief. In diesem Wasser wohnten keine Fische sondern magische Wesen. Die Wasserfee Helena war die Königin in diesem Fluss.

Eines Tages beschloss die Königin die Nixe Ermesinde auf eine lange Reise zu schicken. Ermesinde, die immer nett und liebevoll war, meinte: „Ja, liebend gerne würde ich das tun.“ Die Königin und Ermesinde schritten zum Ferienrad. An diesem Ferienrad konnte man bestimmen, an welchem Ort man seine Ferien verbringen wollte. Ermesinde fragte die Königin: „Ist das nicht gefährlich?“ – „Nein, du musst nur den Namen eines bekannten Ortes aussprechen und schon bist du da.“ – „Gut, ich probiere es! Liebes Ferienrad ich möchte in die Menschenwelt, dort wo es Wasser gibt und ich mich ausruhen kann.“ Wops! Sofort war Ermesinde weg. In der Zeit war Lea, ein ganz liebliches Mädchen, in seinem Zimmer und holte sein Pyjama und ein Tuch aus seinem Schrank um danach ein Bad zu nehmen. Ohne Eile ging es ins Badezimmer. Gemütlich öffnete es die Tür und erschrak schrecklich. Was sah es da? Eine Nixe in der Badewanne! „Ahahahah!“, schrie Lea. Von unten fragte ihre Mutter: „Lea, alles in Ordnung? Was ist los?“ – „Mach dir keine Sorgen! Mir ist nichts passiert!“, antwortete Lea mit zitteriger Stimme. „Pssst! Ich bin Ermesinde, eine Nixe! Bitte sag'niemandem, dass ich hier bin!“, bat Ermesinde. Misstrauig nickte Lea: „Woher kommst du?“ – „Ich komme aus dem Fluss Feeland.“ – „Ist es schön dort?“, wollte Lea wissen. „Ja, dort ist es zauberhaft! In der Nacht leuchtet das Wasser



ganz hell. Aber ich bin froh, dass ich hier bin.“ – „Wieso bist du hier?“ – „Ich bin im Urlaub, Morgen bin ich schon wieder weg.“, erklärte die Nixe. Ermesinde holte die Badebürste und wusch sich die Flossen. Lea war so erstaunt, dass sie vergaß sich selbst zu baden. „Wenn du willst, kann ich mit dir hier die Nacht verbringen?“, meinte Lea schüchtern. „Einverstanden, ich mag mit Freunden die Nacht verbringen.“, antwortete Ermesinde. So blieb Lea die ganze Nacht wach, neben Ermesinde.

Am Morgen, als die Sonne aufging, sagte Ermesinde bedauernd: „Jetzt ist es an der Zeit zu gehen.“ Dann küsste sie Lea auf die Wange. Das Mädchen sah wie die Nixe verschwand. Es wusste, dass es Nixen gibt und hütet das größte Geheimnis der Welt wie einen wertvollen Schatz. Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

Lesslie (6 Schouljoer)

Sabrina und die Nixe

Es war einmal ein Mädchen, das Sabrina hieß und Nixen über alles liebte. Sie wünschte sich einmal eine Nixe zu sehen.

An einem schönen Tag, als sie ins Badezimmer ging, sah sie fischähnliche Flossen über den Rand der Badewanne hängen. „Dieses fischartige Wesen hat ja meine Bürste um sich zu waschen!“, schrie Sabrina. Da schaute das komische Wesen über den Rand der Badewanne. Sabrina sah, dass es eine Nixe war. Sie konnte das gar nicht glauben. Sie war sehr, sehr froh. Die Nixe fragte: „Was bist du denn für ein Wesen?“ – „Ich bin ein Mensch!“, antwortete Sabrina. „Ich bin eine Nixe und heiße Nelly!“, stellte die Nixe sich mit einem freundlichen Gesicht vor. „Ich bin Sabrina und wolltte schon immer eine Nixe sehen!“, flüsterte das Mädchen ganz leise. Plötzlich kam ein kunterbuntes Seepferd zur Tür reingeflogen. „Wer ist das Seepferd?“, fragte Sabrina. Nelly antwortete: „Das ist mein Seepferd Daniela. Daniela ist so kunterbunt, weil ich sie mit Fräben angemalt habe.“ Doch plötzlich lief das Wasser über den Wannenrand und es entstand eine riesige Überschwemmung im ganzen Haus. Alle drei liefen die Treppen hinunter. Als sie fast an der Haustür ankamen, wollte Sabrinas Mutter das Haus betreten. Sie öffnete ahnungslos die Tür. Doch alle wurden von der Überschwemmung mitgezogen. Als sie fast auf der Straße waren, fanden alle einen Halt. Das Wasser lief in den Straßengulli.

Das Wasser war weg. Doch die Nixe bekam keine Luft mehr und verwandelte sich in einen Hund. Das Seepferd verwandelte sich in eine Katze. Der Hund und die Katze schauten sich an und liefen weg. Sabrina war ganz erstaunt Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

Natascha (5 Schouljoer)



Nixen gibt es wirklich

Es war einmal ein siebenjähriges Mädchen, das Corinne hieß. Es träumte jeden Tag von Nixen. Eines Tages wünschte sich Corinne, dass es wirklich Nixen geben sollte. Und so behauptete sie bei ihren Freundinnen: „Nixen gibt es wirklich.“ Die Freundinnen lachten sich tot darüber: „Du bist ein verrücktes Mädchen.“ Corinne lief nach Hause und weinte.

Alles begann als ihre Eltern wegfuhr. Ihre Mutter befahl ihr, eine Dusche zu nehmen und gab ihr noch tausend andere Ratschläge. Corinne holte ihr Badetuch und stieg die Treppen zum Bad hoch. Sie öffnete die Tür. Und was sah sie in der Badewanne? Eine Nixe! Sie glaubte ihren Augen nicht zu trauen. Sie dachte, alles wäre nur ein Traum. Es war kein Traum. Nixen gibt es wirklich. Sie fragte vorsichtig: „Wer bist du? Was machst du hier? Wie bist du hereingekommen? Und warum hast du meine Bürste in der Hand?“ Das Wesen antwortete: „Ich bin eine Nixe die zaubern kann. Du hattest dir ja gewünscht, dass es Nixen geben soll. Ich bin zum Fenster hereingekommen, denn ich kann fliegen. Auf meinem Heimatplaneten gibt es keine Badewanne und keine Bürste. Ich bin gerade dabei mich zu waschen.“ Corinne klappte den Mund auf und zu und stotterte: „Duuuuu kkkannst sspprrechen?“ – „Natürlich kann ich sprechen!“, lachte die Nixe. Corinne lief die Treppen hinunter, holte den Fotoapparat, lief die Treppen hoch und fotografierte die Nixe. Sie telefonierte einer Freundin und fragte: „Kann ich einen Moment zu dir kommen?“ Danach holte sie ihr Fahrrad und fuhr zur Freundin. Sie zeigte ihr das Foto und war enttäuscht.

Auf dem Bild war keine Nixe mehr, sondern nur die Badewanne. Aber Corinne weiß trotzdem, dass es Nixen gibt!

(Coran, 6 Schouljoer)

Mandy der Clownfisch

Es war einmal vor langer Zeit, da ging Mandy morgens früh um sechs Uhr ins Badezimmer.

Sie war ganz erstaunt, denn in der Badewanne lag eine Meerjungfrau. Mandy rief: „Eine Meerjungfrau!“ Dann waren die Meerjungfrau und sie verschwunden. Die Mutter hatte Mandy schreien gehört und lief ins Badezimmer. Doch es war niemand mehr da. Endlich war die Meerjungfrau mit Mandy auf dem Ozeanplaneten angekommen. Mandy sagte: „Wwwwo sind wir?“ – „Auf meinem Planeten und du kannst nie mehr nach Hause. Du bleibst für immer hier!“ Die Meerjungfrau hexte und sagte ihren Zauberspruch: „Ehne mehne Hexenbrei, jetzt bist du ein Clownfisch! Hex, Hex!“ Und Mandy fiel in das große Meer. Sie rief um Hilfe, aber niemand konnte sie hören.

Und so lebte sie bis an ihr Lebensende auf dem Ozeanplaneten und ihre Mutter weinte auf der Erde. Und wenn sie nicht gestorben sind, dann weinen sie noch immer.

(Anne, 5 Schouljoer)



Ausflug auf den Planeten Erde

Es war der letzte Schultag auf dem Planeten Mars. Die Lehrerin erklärte den Kindern: „Wir machen heute einen Ausflug auf den Planeten Erde.“ Sie packten ihre Sachen und gingen zur Startbahn. Dann verabschiedeten sie sich von ihren Eltern und flogen davon.

Als sie die Hälfte der Strecke zurückgelegt hatten, wurden die Marskinder nervös. Die Lehrerin sagte zu ihnen: „Die Sitze kann man als Bett oder aber als Trampolin benutzen!“ Sofort war im Ufo die Hölle los und niemand langweilte sich mehr auf der langen Reise. Auf der Erde angekommen, verteilten sie sich im ganzen Bereich. Ben ging zu einem schönen Haus. Er wusste nicht, wie man reingeht, also stieg er durch das Fenster, anstatt die Tür zu nehmen. Zuerst ging er in die Küche zum Kühlschrank und aß alles auf. Dann ging er in das Wohnzimmer, setzte sich in den Sessel und schaute fern. Nach einer guten Stunde machte er den Fernseher aus und ging nach oben! Er suchte sich einfach eine Tür aus und so geriet er dann ins Schlafzimmer. Müde von der langen Reise legte er sich auf das Bett und schlief ein. So bemerkte er nicht, dass die Lehrerin in das selbe Haus gekommen war. Als er nach ein paar Stunden aufwachte, ging er ins Badezimmer. Er öffnete die Tür und sah ein Wesen mit Flossen in der Wanne liegen. Er erschrak und dachte es sei ein Mensch! Und Menschen durften ihn nicht sehen. Also nahm er die Haarbürste und schlug dem Wesen damit auf den Kopf. Dann schaute er sich diesen Erdbewohner genauer an und erschrak: Es war kein Erdbewohner, es war seine Lehrerin!

Als sie wieder zu sich kam, stand Ben immer noch da. Er erklärte ihr, dass er dachte sie sei ein Erdbewohner als er diese Flossen gesehen hätte. Die Lehrerin lachte und sagte: „Die sind doch nur an die Wand gemalt!“

Als sie wieder alle gesund und munter auf dem Planeten Mars waren, waren alle froh wieder zu Hause zu sein; ganz besonders aber Ben!

(Tom, 6 Schouljoer)

Die gefundene Meerjungfrau

Wie jeden Sonntag, ging Antonio angeln. Er angelte immer an der gleichen Stelle am gleichen Strand. Plötzlich sah er eine wunderschöne Frau am Strand. Er wusste nicht woher sie kam, sie war wahrscheinlich gestrandet. Also wusste er auch nicht was er tun sollte und nahm die Frau mit nach Hause.

Alles war toll, auch seine Tochter Mathilda mochte die Frau. Aber immer wenn Arabella, so hieß die Frau, ins Badezimmer ging, schloss sie die Tür zu und niemand durfte hinein. Eines Tages hatte Mathilda Besuch von einer Freundin. Mathilda sagte: „Ich will nur noch meine Haare bürsten.“ Und ging ins Bad. Da sah sie eine Meerjungfrau in der Badewanne und schrie: „Hilfe, Hilfe, wer ist das? Oh Oh Hilfe!“ Da kam ihr Vater und sagte: „Was ist denn los, Mathilda?“ Der Vater traute seinen Augen nicht. „Du bist eine Meerjungfrau?“ Er erkannte sie. Es war die Frau, die er gefunden hatte und mit nach Hause genommen hatte. Arabella war also eine Meerjungfrau. Sie sprang schnell aus der Badewanne, aber Mathilda rannte weg, sie hatte Angst, denn sie war erst vier Jahre alt. Die Meerjungfrau hatte wieder Füße und wollte Antonio alles erklären. Aber der rannte hinter seiner Tochter her. Dann aber sind sie wieder zurückgekommen und Arabella, die Meerjungfrau, hat versucht



ihnen alles zu erklären. Mathilda lernte sie besser kennen und Antonio hat sich in sie verliebt. Sie heirateten und Mathilda fand es gar nicht so schlecht eine Meerjungfrau zur Mutter zu haben.

Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.

(Ajsela, 5 Schouljoer)

Manifestationskalenner



Wéini: Wou: Wat Vu weem:

Januar 2007

07.01.07 09.30 - 18.00 h	Sportshal Heischent	Halenturnéier fir Scolaires a Poussins	FC Heischent- Eschduerf
27.01.07	Sportshal Heischent	Gala-Concert	Heischter Musek

Februar 2007

09.02.07 09.30 - 18.00 h	Festsall Heischent	Kabarä Feierstëppler	Syndicat d'Initiative Heischent
10.02.07	Eschdöerf (Kierch)	Gala-Concert	Fanfare Eschdorf

Juni 2007

09. + 10.06.07	Eschdorf	Course de côte
----------------	----------	----------------



Das KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG

stellt sich vor

Jeder hat schon eins gesehen, diese Schilder mit der Aufschrift *Klimabündnis Gemeng*. Diese Schilder werden von Städten und Gemeinden aufgestellt, die dem *Klimabündnis Lëtzebuerg* beigetreten sind. Doch was ist das *Klimabündnis Lëtzebuerg*? Was bedeutet der Beitritt einer Gemeinde im *Klimabündnis* für den einzelnen Bürger? Und was bringt es den Bürgern?

Was ist das Klimabündnis?

Das *Klimabündnis Lëtzebuerg* wurde im Jahre 1995 von den beiden Nichtregierungsorganisationen *Action Solidarité Tiers Monde* (ASTM, zuständig für den Bereich Nord-Süd) und *Mouvement Ecologique* (zuständig für den Bereich Umwelt) zusammen mit einigen „Pionier“-Gemeinden des Klimaschutzes ins Leben gerufen. Bis heute haben sich 28 Städte und Gemeinden dem *Klimabündnis Lëtzebuerg* angeschlossen: Beckerich, Bettembourg, Betzdorf, Contern, Differdingen, Dödelingen, Erpeldingen, Esch/Alzette, Ettelbrück, Feulen, Frisingen, Heiderscheid, Hesperingen, Kehlen, Luxemburg, Mamer, Mersch, Niederanven, Pétange, Roeser, Sandweiler, Sanem, Schiffingen, Schüttringen, Stauseegemeinde, Steinfort, Steinsel und Tandel (Stand Dezember 2006). Und es werden immer mehr... Bis heute lebt mehr als die Hälfte der Bevölkerung Luxemburgs in einer Klimabündnis-Gemeinde.

Mit ihrem Beitritt im *Klimabündnis Lëtzebuerg* bekunden die Gemeindeverantwortlichen aktiv zu sein im Klimaschutz und eine klima- und umweltgerechte sowie nachhaltige Politik zu betreiben: sie verpflichten sich zu einer kontinuierlichen Verminderung der Treibhausmissionen auf dem Gebiet der Gemeinde. Ziel ist, alle 5



KLIMABÜNDNIS
LËTZEBUERG

ALLIANCE DU CLIMAT
LUXEMBOURG

L'ALLIANCE POUR LE CLIMAT LUXEMBOURG

se présente

Vous avez certainement déjà rencontré des panneaux avec la suscription *Klimabündnis Gemeng* à l'entrée ou au centre de plusieurs villages. Ces panneaux ne peuvent être montés que par les communes qui ont adhéré à l'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg* (*Klimabündnis Lëtzebuerg*). Mais l'*Alliance Pour Le Climat* – c'est quoi? Quelles sont les conséquences de l'adhésion d'une commune à l'*Alliance Pour Le Climat* pour les citoyens? Quels en sont les avantages?

L'Alliance Pour Le Climat – c'est quoi?

L'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg* a été fondée en 1995 par les deux organisations non gouvernementales (ONG) *Action Solidarité Tiers Monde* (ASTM, responsable pour le domaine nord-sud) et *Mouvement Ecologique* (responsable pour le domaine environnement) en collaboration avec quelques communes pionnières de la protection du climat. Jusqu'en décembre 2006, 28 villes et communes ont adhéré à l'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg*: Beckerich, Bettembourg, Betzdorf, Contern, Differdange, Dudelange, Erpeldange, Esch/Alzette, Ettelbruck, Feulen, Frisinge, Heiderscheid, Hesperange, Kehlen, Lac de la Haute Sûre, Luxembourg, Mamer, Mersch, Niederanven, Pétange, Roeser, Sandweiler, Sanem, Schiffange, Schuttrange, Steinfort, Steinsel et Tandel. Et bien d'autres communes ont communiqué leur volonté d'adhésion. Actuellement plus de la moitié de la population du Grand-Duché habite dans une commune affiliée à l'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg*.

Avec leur adhésion à l'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg*, les responsables politiques manifestent leur intention d'être actifs dans la protection du climat et de promouvoir une politique



Jahre die Kohlendioxid-Emissionen (CO₂-Emissionen) um 10 Prozent zu reduzieren. Langfristig streben die Klimabündnis-Gemeinden eine Verminderung ihrer Treibhausgas-Emissionen auf ein nachhaltiges Niveau von 2,5 Tonnen CO₂-Äquivalent pro EinwohnerIn pro Jahr an. Im Jahr 2004 lag die bereinigte (d.h. ohne Tanktourismus aber mit Stromimport) Pro-Kopf-Emission bei 22 Tonnen CO₂-Äquivalent.

Der Beitritt im *Klimabündnis Lëtzebuerg* beinhaltet aber auch eine globale Komponente : Getreu dem Motto „Global denken – lokal handeln“ setzen sich die Gemeindepolitiker mit Lebensbedingungen der Menschen im Süden der Welt auseinander und gewährleisten die Unterstützung von indigenen Völkern in tropischen Regenwaldregionen, denn die Zerstörung der Regenwälder schadet dem Weltklima, und es ist besonders die Bevölkerung des Südens, die am meisten unter den Folgen des Klimawandels zu leiden hat.

Weshalb treten Städte und Gemeinden dem Klimabündnis bei ?

Der Klimawandel kann nicht mehr geleugnet werden und seine Folgen sind schon heute mehr als deutlich sichtbar : abschmelzende Polkappen und Gletscher, extreme Wettersituationen mit zerstörerischen Stürmen (Hurrikan, Taifun, Zyklonen,...), Dürreperioden sowie Überflutungen in verschiedenen Teilen der Erde, Ansteigen des Meeresspiegels,...

Dieser Klimawandel mit seinen, wenigstens zum Teil, tödlichen Folgen wurde hauptsächlich durch den Menschen in den Industriestaaten verursacht. Der Ausstoß von CO₂ ist die Hauptursache des Treibhauseffektes und die damit verbundene Erderwärmung. CO₂ entsteht bei der Verbrennung enormer Mengen fossiler Brennstoffe, welche zur Energiegewinnung (Heizen, Stromerzeugung,...) und für den motorisierten Verkehr erforderlich ist. Hinzu kommt, dass die fortschreitende Zerstörung der tropischen Regenwälder, welche einen nicht unwesentlichen Teil des CO₂ aus der Luft entziehen können, weiterschreitet.

Das *Klimabündnis Lëtzebuerg* und seine Mit-

glieder im Sinne der Umweltschutz und der nachhaltigen Entwicklung : sie verpflichten sich zu einer kontinuierlichen Reduktion der Gasemissionen zum Treibhauseffekt. Das Ziel ist es, die Gasemissionen von Kohlendioxid (CO₂) um 10% alle 5 Jahre zu senken. Auf lange Sicht, planen die Mitgliedsgemeinden eine Reduktion der Gasemissionen zum Treibhauseffekt auf ein dauerhaftes jährliches Niveau von 2,5 Tonnen äquivalentes CO₂ pro Einwohner. Im Jahr 2004, der korrigierte (d.h. die Exporte von Kraftstoffen abgezogen, aber die Importe von Elektrizität hinzugefügt) Gasemissionen zum Treibhauseffekt betrugen 22 Tonnen äquivalentes CO₂ pro Einwohner in Luxemburg.

Neben der Umweltschutz, die Mitgliedschaft in der *Alliance Pour Le Climat Luxembourg* beinhaltet auch eine globale Komponente : treu der Devise « denken global – handeln lokal », die kommunalen Politiker beschäftigen sich mit den Umständen des Lebens der Bevölkerung im Süden der Erde und versichern die Unterstützung der indigenen Völker der tropischen Regenwälder, denn die Zerstörung der tropischen Regenwälder schadet dem Weltklima, und es ist besonders die Bevölkerung des Südens, die am meisten unter den Folgen des Klimawandels zu leiden hat.

Warum treten Städte und Gemeinden dem Klimabündnis bei ?

Der Klimawandel ist unbestreitbar und seine Konsequenzen sind bereits deutlich sichtbar : das Abschmelzen der Eiskappen und der Gletscher, die extremen Wetterlagen mit zerstörerischen Stürmen (Hurikan, Taifun, Zyklone,...), die Perioden der Dürre sowie die Überschwemmungen in verschiedenen Teilen der Erde, der Anstieg des Meeresspiegels,...

Dieser Klimawandel mit seinen, wenigstens zum Teil, tödlichen Folgen wurde hauptsächlich durch den Menschen in den Industriestaaten verursacht. Der Ausstoß von CO₂ ist die Hauptursache des Treibhauseffektes und die damit verbundene Erderwärmung. CO₂ entsteht bei der Verbrennung enormer Mengen fossiler Brennstoffe, welche zur Energiegewinnung (Heizen, Stromerzeugung,...) und für den motorisierten Verkehr erforderlich ist. Hinzu kommt, dass die fortschreitende Zerstörung der tropischen Regenwälder, welche einen nicht unwesentlichen Teil des CO₂ aus der Luft entziehen können, weiterschreitet.



gliedgemeinden haben erkannt, dass es so nicht weiter gehen kann und dass jetzt etwas geschehen muss, denn :

Die Erde gehört nicht uns, wir haben sie nur von unseren Enkelkindern ausgeliehen.

Wir sind nicht alleine in Europa !

Das Klimabündnis Lëtzebuerg ist nur ein kleiner Teil der europäischen Dachorganisation Klimabündnis - *Alianza Del Clima*. Bis dato sind über 1360 europäische Städte und Gemeinden aus 17 Ländern dem internationalen Klimabündnis beigetreten. Somit ist, neben Luxemburg, die internationale Koordination des Klimabündnisses ebenfalls aktiv in : Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Italien, Niederlande, Österreich, Polen, Schweiz, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien und Ungarn (Stand Oktober 2006).

Aufgrund der globalen Zusammenhänge zwischen der hohen CO₂-Emissionen in den Industrieländern der nördlichen Halbkugel und der Zerstörung der Regenwälder in der südlichen Halbkugel war das Klimabündnis - *Alianza Del Clima* von Beginn an ein Bündnis zwischen europäischen Gemeinden, Städten und Ländern und der COICA, dem internationalen Zusammenschluss indianischer Organisationen im Amazonasraum. Ziel ist es, Schritte zum Erhalt der Erdatmosphäre und der Regenwälder für die nachfolgenden Generationen zu unternehmen.

Wie kann eine einzelne Gemeinde im Klimaschutz aktiv werden ?

Der Klimawandel ist ein globales Problem, deshalb ist jeder gefordert aktiv zu werden und seinen Teil zum Klimaschutz beizutragen : Europäische Union, Regierung, Gemeinde, Industrie und Privatpersonen. Dennoch kommt den Gemeindepolitikern eine besondere Verantwortung zu Gute : als lokale Entscheidungsträger sind sie am nächsten an den BürgerInnen und übernehmen somit eine nicht unerhebliche Vorbildfunktion. Ihre politischen Entscheidungen sollen immer in dem Gedanken der globalen Nachhaltigkeit und des Klimaschutzes getroffen werden.

Besondere Maßnahmen sind somit in folgenden lokalen Aktionsfelder zu treffen (einige Beispiele) :

raient, au moins en partie, retirer une partie importante du CO₂ de l'air lors de la croissance de la végétation.

L'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg* et ses communes membres sont bien conscientes de ces faits et savent qu'il faut (ré)agir maintenant car :

La Terre ne nous appartient pas, nous ne l'avons que prêtée de nos petits-enfants.

Nous ne sommes pas seuls en Europe !

L'*Alliance Pour Le Climat Luxembourg* n'est qu'une petite partie de la coordination internationale *Alianza Del Clima*. Jusqu'à présent plus de 1360 villes et communes de 17 pays européens ont adhéré à l'*Alliance Pour Le Climat Internationale*. A côté du Luxembourg il s'agit de : l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la France, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, la République Tchèque, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède et la Suisse (état en octobre 2006).

L'*Alliance Pour Le Climat Internationale - Alianza Del Clima* a été dès le début une alliance entre les communes, villes et pays européens et COICA, le regroupement international de plusieurs organisations amérindiennes de l'Amazonie. Le but proclamé consiste à entreprendre les pas nécessaires au maintien de l'atmosphère terrestre et des forêts tropicales dans un état acceptable pour les générations suivantes.

Comment une commune peut-elle devenir active dans la protection du climat ?

Le changement climatique est un problème mondial, ainsi chacun doit devenir actif et collaborer dans la protection du climat : l'Union Européenne, le gouvernement, les communes, l'industrie, chaque citoyen. Néanmoins, les politiciens communaux ont un rôle important à jouer : étant très proches aux citoyens et prenant des décisions pour des mesures locales, ils doivent assurer la fonction du modèle tout tracé.

Voici quelques mesures à envisager par les communes dans le cadre de l'*Alliance Pour Le Climat* (quelques exemples) :



Energie	• Erarbeitung eines kommunalen Energiekonzeptes • Verringerung der CO₂-Emissionen durch gezielte Maßnahmen bei der Raumplanung, bei Gebäuden sowie bei Industrie und Gewerbe • verstärkter Einsatz erneuerbarer Energieträger : Sonne, Biomasse, Biogas,... • rationelle Energienutzung durch moderne Techniken der Energieproduktion, -verteilung und -nutzung (Heiztechnik, Wärmekraftkopplung, Wärmenetze,...)
Verkehr	• Maßnahmen zur Vermeidung und Beruhigung des motorisierten Individualverkehrs • Förderung des sanften Verkehrs : Radfahren und Zufußgehen • Förderung des öffentlichen Verkehrs
Nord-Süd	• Unterstützung von Projekten im Süden der Welt • Informationen zu diesen Projekten in der Gemeinde • Aktionen mit Schulkindern, Jugendlichen und Erwachsenen zu Nord-Süd Themen
Bewusstseinsbildung	• aktive Öffentlichkeitsarbeit zu umwelt- und entwicklungspolitischen Themen • Aktionen im Schulbereich : Zeichnen- oder Aufsatzwettbewerb, Ausstellungen,... • Förderung der Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und BürgerInnen : Podiumsdiskussionen, Workshops,...
Beschaffungswesen	• Bevorzugung von energiesparenden Einrichtungen • Produkte aus fairem Handel • Verzicht auf FCKW • Einsatz umweltverträglicher Produkte

Weitere Informationen und Anregungen finden Sie auf :

Klimabündnis Lëtzebuerg

www.klimabuendnis.lu

Klimabündnis International

www.klimabuendnis.org

Klimabündnis Lëtzebuerg – Alliance pour le Climat Luxembourg	
Kontakt Bereich Umwelt Mouvement Ecologique 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg Tel.: 439030-26 ou 4390360-27 FAX : 439030-43 Mail : klimab@oeko.lu	Kontakt Bereich Dritte Welt Action Solidarité Tiers Monde 55, avenue de la Liberté L-1931 Luxembourg Tel.: 400427 FAX : 400427-29 Mail : klima@astm.lu



énergie	• élaboration d'un concept énergétique de la commune • réduction des émissions de CO₂ par des mesures précises • engagement dans des énergies renouvelables : soleil, biomasse, biogaz,... • utilisation de nouvelles technologies dans le cadre de la production, la distribution et l'utilisation de l'énergie (chauffage, réseau de chaleur, cogénération,...)
circulation	• mesures de réduction et soulagement de la circulation • promotion de la mobilité douce : aller à pied, prendre la bicyclette • promotion des transports publics
volet nord-sud	• soutien de projets au sud de la Terre • informations des citoyens sur ces projets • activités avec des élèves, des adolescents et des adultes dans le cadre de sujets nord-sud
sensibilisation	• campagnes de sensibilisation (environnement, développement durable, géopolitique,...) • activités dans le domaine scolaire : concours de dessin ou de rédaction, expositions,... • promotion de la coopération entre la commune et les citoyens : table ronde, Workshops,...
fourniture	• préférence au matériel à faible consommation d'énergie • préférence aux produits du commerce équitable • renonciation au CFC • utilisation de matériaux non polluants

Vous trouvez des informations supplémentaires sur :

Alliance Pour Le Climat Luxembourg

www.klimabuendnis.lu

Alliance Pour Le Climat Internationale

www.klimabuendnis.org

Klimabündnis Lëtzebuerg – Alliance Pour Le Climat Luxembourg	
Kontakt Bereich Umwelt Mouvement Ecologique 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg Tel.: 439030-26 ou 4390360-27 FAX : 439030-43 Mail : klimab@oeko.lu	Kontakt Bereich Dritte Welt Action Solidarité Tiers Monde 55, avenue de la Liberté L-1931 Luxembourg Tel.: 400427 FAX : 400427-29 Mail : klima@astm.lu



An der Serie vun der Virstellung vun de **Memberen aus dem Heischer Gemengerot** presentéiere mer des Kéier en

Interview mam

Christiane Weiler

die eenzig Fra am aktuelle Konsell.

Fenster (Camille Schaul) : War deng Kandidatur scho méi lang iwwerluecht oder has du dech spontan entscheed dech als Kandidat opzesetzen ?

Ech hun mir scho mi lang Gedanken gemeet fir eng Keier an d'Gemeengepolitik ze goen. Well ech di lescht 6 Joer an enger Kommissioun war, as d'Entscheidung mei liicht gefall. Wéi et dunn su wäit war, sin ech e besser encouragéiert gin fir dese Schratt ze woen.

Wat huet dech beweegt eewerhaapt als Kandidat bei de Gemengewahlen unzetrieden ?

Well ech gären matschwätzen, ass mir heimat eng Diir opgemeet gin, wou ech elo Leit aus der ganzer Gemeng kann vertrieeden. Et hu scho ganz vill Leit mir hirt Uleies matgedeelt an mech em Assistenz gefrot.

Wat huet däin Emfeld – Famill an Bekannten - zu dengem Entschluss gesot? War die Sach sou einfach oder gouf et awer Bedenken?

Natirlech hun ech mech mat menger Famill doriwer ennerhal, déi hun mech encoura-

géiert an dunn war et séier entscheed. Vill Bekannten hun mir spéider felicitéiert datt ech als Fra de Mutt hat.

Wéi sin deng éischt Andréck, nodeems jo awer elo schon eng Partie Sitzunge waren an nodeems du scho an enger ganzer Partie Froën deng Responsabilitéiten hues missten huelen?

No engem Joer am Gemengerot kann ech nemmen soen datt ech et net bereit hunn. Esou eng Gemengerotssitzung ka richtig interessant sinn. Et hängt natirlech och dovun of, mat weem een do setzt. Ech fanen mir sen eng gutt Equipe, et si 5 nei Konselljeeën dabäi, dat sin och 5 nei Iddien an 5 nei Manéieren fir un e Problem runzegoën..

Wat sin déng Prioritéiten, an wéi engen Domäne gesäis du fir eis Gemeng Handlungsbedarf ?

Eise Scheffen- an Gemengerot huet di lescht Joeren vill sennvoll Arbecht gemeet. Vill Opfangstrukturen fir eis Kanner si geschafeginn. (Krabbelstuf, Kannerstuf, ganz Daag Betreuung mat Hausaufgabenhellef (war deemols vun eiser Chancengläichheets-



*kommissioun an d'Liewen geruff gin).
Duerfstroossen sin an gin no an no an
d'Rei gesaat, Niedrigenergiesiedlung....
Offallproblematik as fir mech ganz wichteg:
Aspueren vum Waasser, Liewensqualit  t
an eisen Dierfer erhalen an verbesserern,
Arbeitsplatzen an der Gemeng schafen.*

Denks du net awer och priorit  r lokal oder ausschleisslich kommunal? Wat si fir Dech die fr  her Sektionen nach haut politisch w  rt?

*Ech denke kommunal well ech mech jo fir
d'ganz Gemeng asetzen an net nemmen fir
dat Duerf wu ech wunnen. D'Leit aus der
ganzer Gemeng hun mech jo gewiehl.*

Hues de dat Gevill, w  i wann deng Iddi  n zesumme mat dem ganze Gemengerot k  nnten Uklang fannen ?

*Wann ech eng Iddi hun an se menge Kol-
legen virlee  n, wees ech datt si mir no-
lauschteren a mech ennerstetzen; zesum-
me kann een vill ereechen.*

W  i ges  is du de R  le vun de Gemengekommissiounen ?

*Gemengekommissiounen sin ganz wichteg.
D'Gemengvertrieder brauchen och hei-
ansdo Rotschl  i vun de Kommissiounen fir eng
vern  nfteg Entscheidung ze treffen. Et
kann jo jiddwereen sech fir an eng Kommis-
sion melden, an sech ob deem Wee aktiv
um Gemengeliewe bedeelegen.
As d'Gemengepolitik och e Sprongbreet fir*

weider politisch oder sozial Aktivit  ten? Bas der der Meenung dass een sech iwwer de Wee vun der Gemengepolitik verschidden aner Dieren kann opmachen ? W  lls du dat eewerhaapt?

*Op alle Fall kann een sech durch Gemen-
gepolitik eng Diir opmaachen fir weider po-
litisch Aktivit  ten, mee ech hun mir nach
selwer keng Gedanken doriwwer gemeet.
Et l  iert een dodurch vill aaner Leit kennen
aus verschiddene Ber  icher. Ech well di
n  chst Joeren an der Gemengepolitik meng
Aufgab gudd a verst  nnig machen.*

Du bass die eenzig Fra am Heischerter Gemengerot. W  i erkl  rs du dir dass net nach m  i Fraen de Sprong an dat politischt Lee-
we wo  n?

*Datt ech di enzeg Fra wir, war ma vun Ufank
u bewosst. Ech wier zwar frou wann daat
sech kinnt   nneren, obschons ech gutt mat
menge „M  nner“ eens gin. Fraen hun hei-
ansdo aner Iddien, daat wees jo jiddwereen.
Et k  int jo och eng K  ier de Fall antrieden,
wou ech di eng oder aner weiblich Enner-
stetzung br  icht. Et sinn natirlech vill Fraen
di sech net trauen fir sech politisch ze en-
gag  iren.
Si faerten fir hir Meenung   ffentlech ze so-
en, dat as schued!*



Verschéinerung duerch Planz- aktioun



Kiirzlich hat sich de Syndicat d'Initiative Eschduerf-Metscheed mat der Umweltkommissioun zesummefond fir eng eenzigartig Planzaktioun ze starten. Ob der Raschtplaz ob der Ensberstrooss goufen e puer honnert Sträicher an en etlich Beem geplantz. Soumad get aus enger banaler Plaz e ganz heemlichen Eck, deen dem Spazéiergänger erlaabt sich vun sengem Wee ze erhuelen, an en och nach mat enger schéiner Aussicht belount. E grouse Merci geht un dëser



Plaz un de Regiebetrieb aus der Heischer Gemeng, fir die flott Panneauen, déi sie net nëmmen a Broubicht mee och nach bei der Kirch an zu Metscheed obgeriicht hun, woumat et erméiglicht get dass eis Wanderkaart an enger würdiger Rumm presentéiert get. Gidd eech ob ärem nächste Spazéierwee iwwerzeegen, et lount sich.

CAMILLE SCHAUL



Kiddies-Projet

D'Chancegläichheetskommissioun aus der Heischer Gemeng, an Zesummenaarbecht mat dem Genderhaus vu Réiden an dem Grupp «Liesen a Lauschteren» vun der Eschduerfer Bibliothék haten den 17. an den 18. November zu Heischent an der Schoul e flotte Projet fir all Kanner an hir Elteren organiséiert.

Freides goufen an der Sportshal Bicher zum Thema „Staark Meedercher, Staark Jongen“ ausgestellt, an all Klass konnt en Tour durch d'Ausstellung machen. Dëst ware Bicher fir all Altersgruppen an awer och fir d'Elteren an d'Erzieher. Ausserdeem ware ganz vill Déplianten do, déi all méiglech Informatiounen fir d'Eltere ginn hunn.

E puer Kanner aus dem 4. Schouljoer an aus deenen 2 Klasse vum Uewergrad hatten och d'Méiglechkeet, bei der Mme Wally Differding un engem Schreiwatelier deelzehuelen. Si hu sech do allerhand Gedanke gemach iwwer hiert Liewen, wéi et elo ass a wéi et spéider vläicht eemol soll sinn. Dat Ganzt hu si dunn an e puer flott Texter zesummegeschriwwen. Mir wäerten an enger nächster Nummer doroper zrëckkommen.

Samsdes nomëttes war e Kannerbicherfloumaart an der Sportshal, wou eng Rei Kanner hir Bicher verkaaft hunn. D'Suen, déi se dovunner kritt hunn, si bei e puer Kanner nees gläich an nei Bicher ugeluecht ginn, déi se bei hire Kolleegen opgestöbert hunn. Eng ganz flott Initiativ, déi et verdéngt, widerholl ze ginn.

Gläichzäiteg mat dem Kannerbicherfloumaart, dee vum Grupp «Liesen a Lauschteren» vun der Eschduerfer Bibliothék organiséiert gi war, gouf et och eng Liesung fir kleng Kanner an eng fir Grousser. Am „Konschthaus“ huet d'Mme Mady Durrer an engem ganz gemittleche Kader aus verschiddene Bicher virgelies an duerno mat de Kanner iwwer déi Texter geschwat. Un de Kanner hiren Äntwerten huet ee gemierkt, wéi opmierksam si dëst Virliese vu Bicher verfollegt hunn.

E puer vun de Léierinnen aus der Spillschoul an der Primärschoul hunn och fir e puer Deeg de „Bicherkofter“ vum CID-FEMMES mat an hir Klass geholl a sou weider zum Thema mat hire Kanner gelies a geschafft.





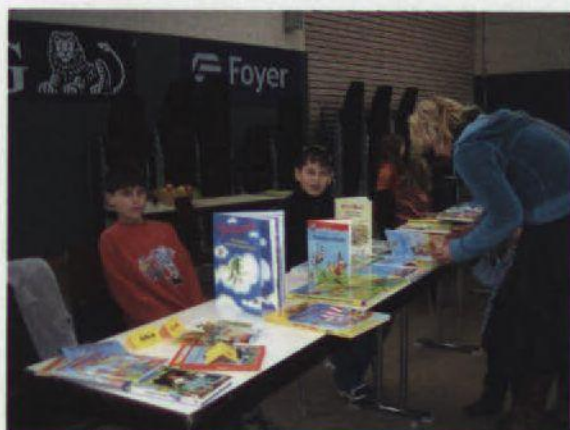
Als Ofschloss vun dem ganze Projet war d'Mme Rodesch-Hengesch bei eis zu Eschduerf am Gemengesall, wou si eng Konferenz gehalen huet, zum Thema vun de Kannerrechter. Dëst Thema, wat si jo als Präsidentin vum Ombudskomitee fir Kannerrechter ganz gudd kennt, huet eis en Abléck ginn an hir Arbecht, wou si Kanner mat groussen, klengen an awer och ganz groussen Problemer hëlleft. Mir wënsche vun hei aus der Mme Rodesch-Hengesch vill Succès mat hirer Aarbecht an e laangen Otem, well dee brauch si, fir déi vill Ufroen, déi u si geriicht ginn, kënnen ze suivéieren. Dass dës Service gebraucht gëtt, kann een doraus gesinn, dass elo schonn all Rendez-vousse bis an de Januar eran vergi sinn.



Mir hoffen mat all dësen Aktivitéiten eisen Deel derzou bäigedro ze hunn, dass aus eise Kanner, Jongen a Meedercher, staark a selbstbewosst Jugendlecher an Erwuessener ginn.



D'Chancegläichheetskommissioun aus der Heischter Gemeng



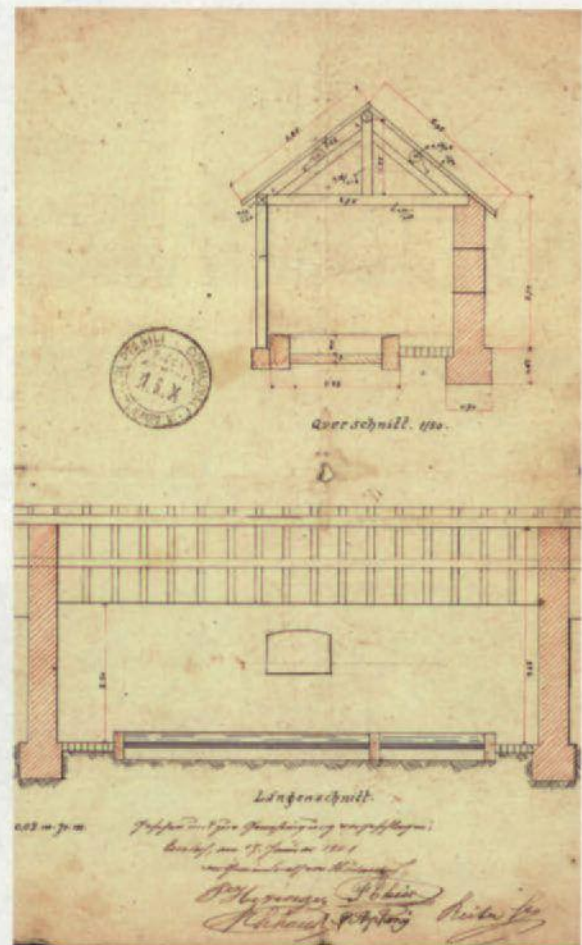
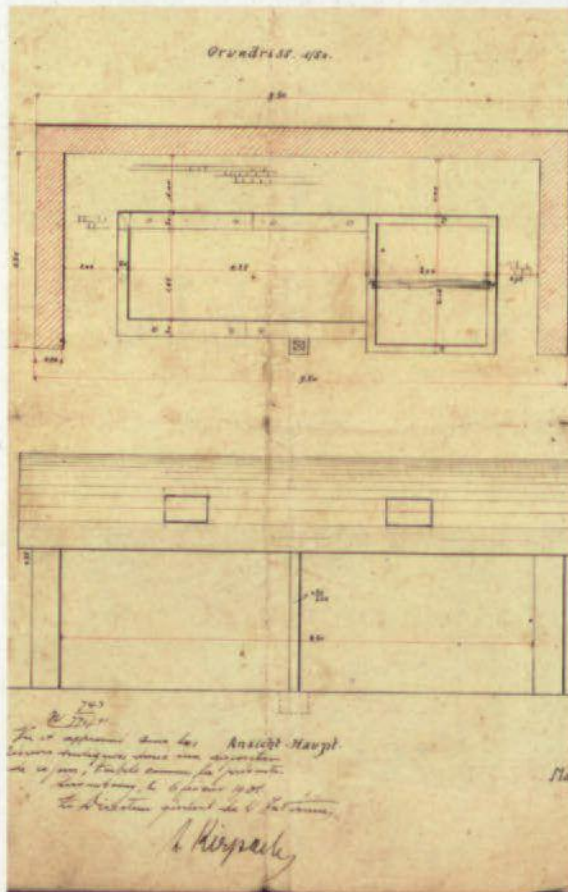
Aus der Geschichte

DER WASCHBRUNNEN „ZU“ HEIDERSCHIED



Das Anlegen von Viehtränken, öffentlichen Wasserpumpen sowie Waschbrunnen gehört zu den Prioritäten einer jeden Gemeinde in den Jahren vor dem I. Weltkrieg. Sowohl in den Gemeinde- als auch in den Staatsarchiven findet man zahlreiche Dokumente über Bau, Kostenanschlag und Genehmigung dieser gemeinnützigen Bauvorhaben. Meistens gibt es nichts Besonderes zu melden, wäre da nicht die vierzehnjährige Baugeschichte des Waschbrunnens im unteren Dorf „zu“ Heiderscheid.

Der Plan



I. Kostenanschlag von 1901

a. Vorbericht

Zweck der Anlage eines Waschbrunnens in der Ortschaft Heiderscheid ist es, den zahlreichen Einwohnern einen gedeckten Raum zu verschaffen, wo sie bei schlechter Witterung und in geschützter Lage ihre Wäsche besorgen können.

b. Vertragsbedingungen

1. Die Steine zum Mauerwerk werden in nächster Nähe des Bauplatzes genommen, es sind nur witterungsbeständige, lagerhafte Bruchsteine zu verwenden.
2. Der Kalk ist aus Feulen zu beziehen, der zum Mörtel verwendbare Sand soll scharf und ohne lehmige Beimengungen sein.
3. Die Einfassungswände, sowie Bodenplatten für die Waschbassins sind aus Gilsdorf zu beziehen.

c. Kosten-Anschlag

1. Fundamentsaushebung	15,29 F
2. Mauerwerk (Fundament)	65,65 F
3. Aufgehendes Mauerwerk	215,28 F
4. Raubewurf	102,40 F
5. Hausteine von Gilsdorf für die Bassins	398,62 F
6. Untersatz für Pfosten	389,30 F
7. Tannenholz (scharfkantig)	98,49 F
8. Rundes Tannenholz	35,39 F
9. Dach aus verzinkten Dachplatten	290,00 F
10. Liegende Dachfenster	25,30 F
11. Verglasung in Rohglas	10,80 F
12. Fenster in Rüdewand	16,32 F
13. Pflaster im Inneren des Waschhauses	78,00 F
14. Waschbretter aus Buchenholz	13,30 F
15. Röhren zum Ableiten des Wassers	90,00 F
16. Unvorhergesehenes	154,48 F
Gesamtbetrag	1.600,00 F

Wiltz den 9. Januar 1901

Der Bau-Conducteur

Colbert



II. Antwort vom Innenminister

In seinem Schreiben an den Distriktskommissar in Diekirch gibt sich Innenminister Kirpach prinzipiell einverstanden mit dem Bau dieses Waschbrunnens in Heiderscheid, unter den nun folgenden Vorbehalten.

1. Das Fundament der Mauern soll die notwendige Tiefe erhalten, damit der Frost keinen Schaden anrichtet.
2. Die Mauern müssen breit genug sein um den Druck auf die Fundamente zu mindern.
3. Besser wäre Eichenholz, anstatt Tannenholz zu nehmen.
4. Die Ausführung der Arbeiten muss verschoben werden, bis dass die Gemeindeverwaltung die nötigen Geldmittel besitzt.

Luxemburg, den 6. Februar 1901

Der Innenminister
Henri Kirpach

III. Schlamperei

Innenminister Kirpach hat im Jahr 1901 die Genehmigung für die Anlage eines Waschbrunnens unter folgenden Bedingungen gegeben:

- a. Das Bauwerk soll so angelegt sein, dass weder Feuchtigkeit noch Frost den Mauern und Fundamenten Schaden zufügen können.
- b. Da der Gemeindeverwaltung die nötigen Geldmittel fehlen, sollen die Arbeiten auf später verschoben werden.

Doch die Gemeinde stellt sich auf beiden Ohren taub und nimmt das Projekt in Angriff. Allerdings ohne Rücksicht auf die Vorgaben des Innenministers, wie schon 6 Jahre später an einem Schreiben des neuen Baukonduktors aus Wiltz hervorgeht:

- „Die hintere Mauer des Brunnens liegt ganz am Berg, sodass dieselbe nicht nur beständig feucht ist, sondern auch unter dem Erddruck sehr viel zu leiden hat. Stellenweise ist die Mauer bereits eingefallen. Es soll daher der dahinter liegende Boden auf 1,80 m Breite ausgegraben und wegtransportiert werden. Danach soll in einem Abstand von 0,80 m von der Hintermauer eine Trockenmauer angelegt werden“
- „Das zur einen Hälfte aus verrostetem Blech und zur anderen aus Ziegeln bestehende Dach soll durch ein neues ersetzt werden. Dieses neue Dach soll mit Metalldachplatten und Dachrinnen versehen werden.“
- „Die Umfassungsmauern sind neu zu bewerkstelligen und das Pflaster im Brunnen zu reparieren“

Schon nach kurzer Zeit ist der neue Waschbrunnen also schon baufällig geworden. Höchstwahrscheinlich fehlten die nötigen Geldmittel und deshalb ist sowohl am Material als auch an den Arbeitsstunden

gespart worden. Zur Instandsetzung des Waschbrunnens hat Baukonduktor Biermann einen neuen Kostenanschlag angefertigt:

IV. Der zweite Kostenanschlag (1907)

1. Erdarbeiten	
zum Ausgraben von Lehm	97,20 F
2. Material zum Anlegen der	
Trockenmauer	173,25 F
3. Bewerfen der Mauern mit Mörtel	116,60 F
4. Reparieren der alten Mauer	27,00 F
5. Neues Dach mit Metallplatten	
aus Schleiden	428,00 F
6. Zink zum Anfertigen	
von einer Rinne	86,00 F
7. Instandsetzung des Bodens	
mit Plastersteinen	32,25 F
8. Verschiedenes	39,70 F
Gesamtbetrag	1.000,00 F

Wiltz, den 16. Mai 1907

Der Bau-Conducteur
Biermann

V. Der dritte Kostenanschlag (1919)

Der Bau eines Waschbrunnens „zu“ Heiderscheid wurde 1901 beschlossen und die Arbeiten in Angriff genommen. Sechs Jahre später war das Gebäude schon baufällig und die dazu erforderlichen Arbeiten zur Instandsetzung werden am 10. Juni 1907 genehmigt. Doch die Gemeindeverwaltung tut nichts, und wieder vergehen sechs Jahre, bevor diesmal Baukonduktor Moutrier einen dritten Versuch macht. Am 28. Dezember 1913 wird der dritte und letzte Kostenanschlag angefertigt.

VI. Die Abnahme

Am 15. Januar 1915 geht ein Schreiben von Baukonduktor Moutrier an den Distriktskommissar in Diekirch:

„In seiner Sitzung von gestern erbittet der Gemeinderat von Heiderscheid meine Hilfe. Es geht um die Genehmigung zur Abnahme des Projekts „Waschbrunnen zu Heiderscheid“. Das Innenministerium hat die Abnahme des Gebäudes verweigert, da die Arbeiten unter Regie ausgeführt wurden und nicht über den Weg der Submission vergeben wurden. Der Gemeinderat hat also die Bedingungen des Kostenanschlages nicht eingehalten. Um diese langwierige und schwierige Angelegenheit endlich zu Ende zu bringen, bitte ich Sie, Herr Kommissar, die Abnahme des Gebäudes zu



genehmigen.“ Endlich am 22. August 1915 wird die Abnahme des Waschbrunnens von Innenminister Kirpach genehmigt.

Schlusswort

Die Geschichte vom Waschbrunnen „am Bour“ geht weiter. Nach dem Krieg im Zeitalter der Waschmaschinen findet „der Brunnen im unteren Dorf“ keine Verwendung mehr. In den fünfziger und sechziger Jahren wird er als Schuttablage benutzt und entartet zum Schandfleck des ganzen Dorfes. Später sollte er an einen Nachbarn verkauft werden, der einen Schuppen für Maschinen einrichten wollte. In den siebziger Jahren sollte der Brunnen vollständig abgerissen werden, um größeren Fahrzeugen „am Bour“ eine Wendemöglichkeit zu geben. Doch es sollte anders kommen. Ende der achtziger Jahre wird der Brunnen mit der Hilfe des „Syndicat d'Initiative“ und der Gemeindeverwaltung wieder instand gesetzt.

ROB. EVERLING

Quellennachweis: «Archives communales»

N°	Description des travaux et livraisons.	Quantité	Estimation		Somme
			Fr.	Ct.	Fr. Ct.
					1925
4	Reparatur eines Hausbrunnens	2	6	-	12 -
5	Abbruch des vorhandenen Plat. resp. Hohltafel, Aufstellen v. Eisenblech an vorhandener Kanalarbeit auf die vorhandene Entfernung, Leeren von Metallblechplatten, großen In. und der Innen- Treppe, etc.	5	24	20	124 - 36 25
6	Reinigung des Brunnens, etc.				
					140 -

II. Vertragsbedingungen.

1. Die allgemeine Bestimmung v. der Partei v. Gemeindeverwaltung am 7. August 1906 wird auf das Bauwerk ausgestellt.

2. Alle Arbeiten v. Leistungen müssen in der von 3 Monaten nach Genehmigung der Zeichnung ganz vollständig sein. Nach Ablauf der Frist von 3 Monaten pro Tag Verzögerung.

Am 20. Dezember 1906
Der Bauherr
Syndicat d'Initiative
Kirpach

N°	Description des travaux et livraisons.	Quantité	Estimation		Somme
			Fr.	Ct.	Fr. Ct.
	District Dietrich Gemeinde Herderscheid Kamp 1913. 1914.	Übertrag Tinketten: 1.50 Fr. 1905 " 2.50 Fr. 1906 " 1.00 Fr. 1907 Total: 5.00 Fr.			
	Instandsetzung des Waschbrunnens in Herderscheid, im unteren Dorf.				
	I. Erläuterungsbericht.				
	Folgende Arbeiten sind nach auszuführender ge- mäßigt. Kostenausschlag von 16. Mai 1907, 1913/14 genehmigt am 10. Juni 1907.				
	I. Kostenausschlag.				
1	Entfernen des alten Brunnens von Norden über den vorhandenen neuen Hohltafel abheben	1.50	60	-	90.00
2	Entfernen des alten Brunnens auf der alten Treppe	1.50	60	-	90.00
3	Reinigung des Brunnens auf die alten Treppe, etc.	1.50	60	-	90.00
					270.00

N°	Description des travaux et livraisons.	Quantité	Estimation		Somme
			Fr.	Ct.	Fr. Ct.
	Gebäude in der Gemeindeverwaltung aufgestellt, etc. auf dem Weg des Brunnens, etc. zu stellen. Herderscheid, den 10. Juli 1914 Der Bauherr Syndicat d'Initiative Kirpach				
	1914/15 Le et propose à l'approbation. Déposé le 24 juillet 1914. Le Commis de District, Kirpach				
	1915/16 Le et propose à l'approbation. Déposé le 24 juillet 1915. Le Commis de District, Kirpach				



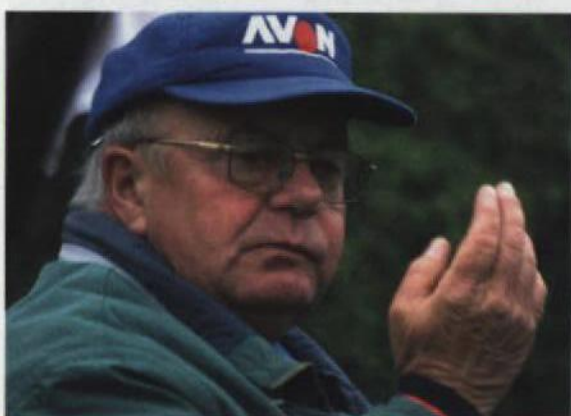
Biergcourse zu Eschduerf

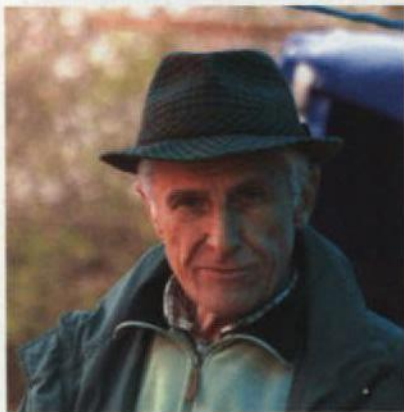
An eise Photoalbum pèche mir dës Kéier eng ganz Serie Photoën vun der Eschduerfer Biergcourse. Mir loossen awer de sportlichen Deel ganz ob der Säit, well mer bewosst dat am Bild wëlle festhalen, wat d'Biergcourse fir déi bedeit, déi hanner de Kulissen zum Succès vun der Organisatioun bäidroën. Et sin dat all déi Leit aus den Eschduerfer Veräiner, déi sech während Joëren hanner

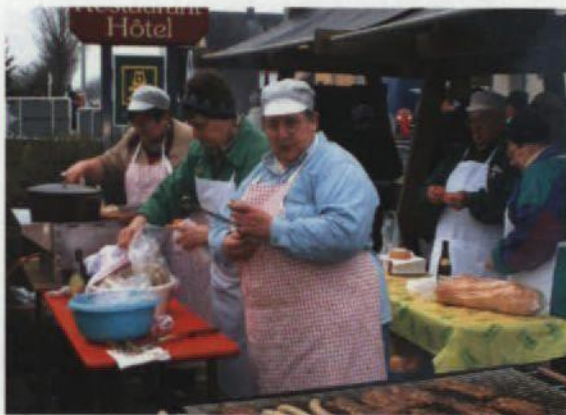
d'Théike gestallt hun fir dat leiwicht Wuehl vun de Spektatören an de Piloten ze garantéieren. Duerfir hinnen alleguerten en häerzliche Merci. Ouni hirt fräiwëllegt Engagement wir et niemols méiglich geweecht, dës sportlichen Héichpunkt an der Gemeng ze behalen.

Camille Schaul









Handwierker- an Handelsverband aus der Gemeng Heischent

Den Handwierker- an Handelsverband
aus der Gemeng Heischent stellt heimat seng Membere vir.

 DE FEINEN HEIZUNGSKNECHTER SARL. W 993 205 • L-9150 Eschdorf  CAMPING & FERIENPARK FUUSSEKAUL L-9150 Heischent Tel.: 28 40 95-1  Professional Clearing Systems L-9157 HEIDERSCHIED Tel.: 60 01 10  Steiner-Brunn-Alte spécialiste d'art et de restauration L-9157 Heischent Tel.: 61 61 61	Handwierker an Handelsverband Gemeng Heischent 	Buttik Séi Fräsch vum Baurenhaff Schau-Pravost Nick L-9150 Heischent Tel.: 60 90 32 ELECTRO Répar & Vente L-9150 ESCHDORF Tel.: 60 90 58 Op drem Weckensart Alles vum Séi Naturpark Uewersauer W 991 60 90 31 • Eschdorf
Brack Nico L-9150 Eschdorf Tél. (091) 8392224 Hôtel-Restaurant BRAAS ESCHDORF GR. 35 DE LUXEMBOURG Tel. 83 92 13 Metzler Vei Séi L-9151 Eschdorf Tel. 83 92 99	Reitstall Conny & Gérard L-9150 Heischent RESTAURANT BEIM PIER L-9150 HEISCHENT Tel. 80 90 57 HERNÉS L-9151 Tuller Tel.: 83 95 52	REITSPORTCENTER FEELER HECKEN L-9150 FEULEN Tel. 83 90 75 BOISSONS WALLERS L-9150 Heischent
Hôtel - Restaurant BISSEN L-9150 Heischent Tel. 83 92 13 Salon Fiviane L-9150 Glukky Tel. 83 92 29	Publicité L-9157 HEIDERSCHIED Tel. 89 49	OEUF POULETS J. Veltel-Schütz Heischent Tel. 83 90 50



Mir wënschen eise Memberen an eise Clienten
schéi Feierdeeg
an e gudd Neit Joer





Hotel-Restaurant Braas

1, an Haesbich - L-9150 Eschdorf

Tel. 83.92.13 - Fax 83.95.78

info@hotel-braas.lu - www.braas.lu

1892 huet de Peter Braas an d'Suzanne Winandy deemols d'Haus kaaft an eng Wirtschaft draus gemaach. Méi spéit ëm 1922 war ët säin Jong de Wöllem Braas mat senger Fra Thérèse Kneip, den nom Krich d'Wirtschaft ërem nei opgebaut an dunn en Hotel draus gemaach huet. Vun 1963 bis 2003 waren den Emile Braas mat senger Fra Francine a senger Schwester Suzanne, déi de Betrib der Zeit no ugepasst hunn a mat enger guddbiergerlicher Kichen hir Klien bedénkt hunn.

Vum 1. Januar 2004 un ass de Familljebetrieb vu mir, Braas Will, iwwerholl ginn.



Ech sinn 1968 gebuer. Net bestued. Meng Hobby sinn : Motorrad a Velo fueren, Member an de Pompjee an am Syndicat d'Initiative. D'Léier hun ech am Restaurant l'Agath um Howald an am Restaurant Le Grimpereau um Cents gemaach. Duerno hunn ech meng Beruffserfahrung an der Schwäiz am Park Hotel Sauvage zu Meirngen am Berner Oberland erweidert. Den Hotel-Restaurant beschäftegt fënnf Léit, woubäi de Gilbert Pütz scho bal 27 Joer an der Kichen ass.

Den Hôtel ass mat zwou Cheminée bei de Logis de Luxembourg klasséiert an och

Member vun der Entente des Hôtels-Restaurants de la Haute Sûre. Den Hôtel bitt senge Gäscht 14 Döbelzëmmer mat all Komfort. Am Restaurant kënnen bis 120 Leit servéiert ginn. « D'Kannerstuf » Maison Relais vun de Gemengen Heischent an Esch-Sauer gëtt all Dag beliwwert. A la carte bidde mir eng traditionell a regional Kichen, den Hierscht ass d'Wäld um Programm. Am Mount Februar ass Zäit fir eise « Festival de la Choucroute » mat Choucroute garnie oder Royal, nët ze vergeessen Choucroute poissons, da ginn och Lëtzebuerger Spezialitéiten wéi Kuddelfleck, Hierken, Träipe mat Tiertich servéiert.

Um 83 92 13 kënnt Dir fir Sonndes Ären Dësch reservéieren. Fir Kommoun, Hochzäit oder aner Familljefester sinn ech gäre bereet, mat Eech zesummen Äre Menu individuell ze gestalten. Méi Informatiounen ginn et um Tel: 83 92 13 oder www.hotel-braas.lu

Familljebetrieb Welter

Neie Wee 11 - L-9157 Heiderscheid - Tel. 83 96 55

OEUFS POULETS



Mir stinn lech gäre fir Bestellungen oder weider Renseignementer zur Verfügung.

J. Welter



1958 hu meng Elteren decidéiert, hire kleng Baurebetrieb op Hingerhaltung ze spezialisieren. Meng Fra an ech hunn dunn 1978 de Schrëtt gewot, e privaten Eeërhandel am Minett z'iwverhuelen a vun Haus zu Haus eis Eeër verkafen ze goen.

Wéi eise Frank sech viru 5 Joer entscheed huet, am Betrieb matzeschaffen, hu mir eisen Hingerstall moderniséiert. Eis Hingerstall ginn an natierlecher Buedemhaltung gehalen. Si kënnen fräilafen, picken a schären.

Niewt dem Eeërhandel beakere mir eis Felder och nach selwer. Sou kënnen mir eise Clienten Gromperen aus eegenem Ubau ubidden. Ausserdeem kann ee bei eis Pouleëen an Zoppenhinger bestellen, déi mir reegelméisseg selwer heiheem schluechten.

Schmartz Jean Michel



geboren am 21.10.1941 in Tétange
Lebt und arbeitet in Eschdorf

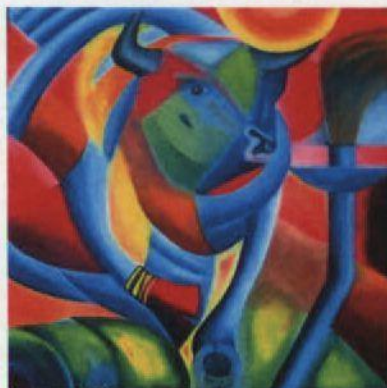
1, am Raiterwee - L-9151 Eschdorf

Fon: 556620

Email: jmsch@pt.lu - <http://art.schmartz.de>

Das Bild muss gefallen!

Geboren im Süden des Landes entdeckte ich schon recht früh die Liebe zur Malerei und schuf schon als Jugendlicher mit Pinsel, Ölfarbe und anderen Utensilien meine ersten Werke. Als Erwachsener wurden andere Aktivitäten wichtiger. Mit dem Beginn des Ruhestandes verließ ich das Minett und ließ mich in Eschdorf, mitten im schönen Ösling nieder. Dort begann ich wieder zu Malen. Recht schnell wurden die verschütteten Talente geborgen. Ich bin ein reiner Autodidakt. Bevorzugt male ich heute mit Ölfarbe, Acryl, Sand, Steinen, Pinseln, Spachteln, Malmesser und anderen praktischen Hilfsmitteln. Stylistisch zieht es mich zur modernen Malerei aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts.



Reihl & Weber



Das seit 1995 bestbekannte Geschäft „Electro Reihl a Weber“ mit Verkaufslager und Arbeitsräumen, welches seit dem 23. Juni 2005 in Eschdorf an der Nationalstraße nach Wiltz liegt, bietet den idealen Kader zur Präsentation von Electro-Geräten der neuen Generation mit den bekannten Marken: AEG, Electrolux, Zanussi, Bosch, Siemens, Miele, Liebherr, Smeg usw. Ebenso hat der Kunde eine große Auswahl an Audio-Video Geräten (LCD und Plasmas) von Thomson, Panasonic, Grundig usw.

Bestbekannt ist das seit über 10 Jahren bestehende Unternehmen für alle elektrischen An-

schlüsse und Installationsarbeiten, Sat- und Antennenanlagen, Alarm- und Videoüberwachung sowie Computernetzwerke und Haustechnik.

Für Hochzeit- und Kommunionen, oder suchen Sie ein passendes Geschenk, bei Electro Reihl a Weber sind Sie an der richtigen Adresse. Die Inhaber mit Ihren 6 zusätzlichen Mitarbeiter stehen Ihnen jederzeit zur Verfügung.

Mike Reihl und Romain Weber bedanken sich bei Ihrer treuen Kundschaft, und das ganze Team von Reihl a Weber wünscht Ihnen schöne Feiertage und ein gutes neues Jahr 2007.

Landschaftspflege Brack Nico

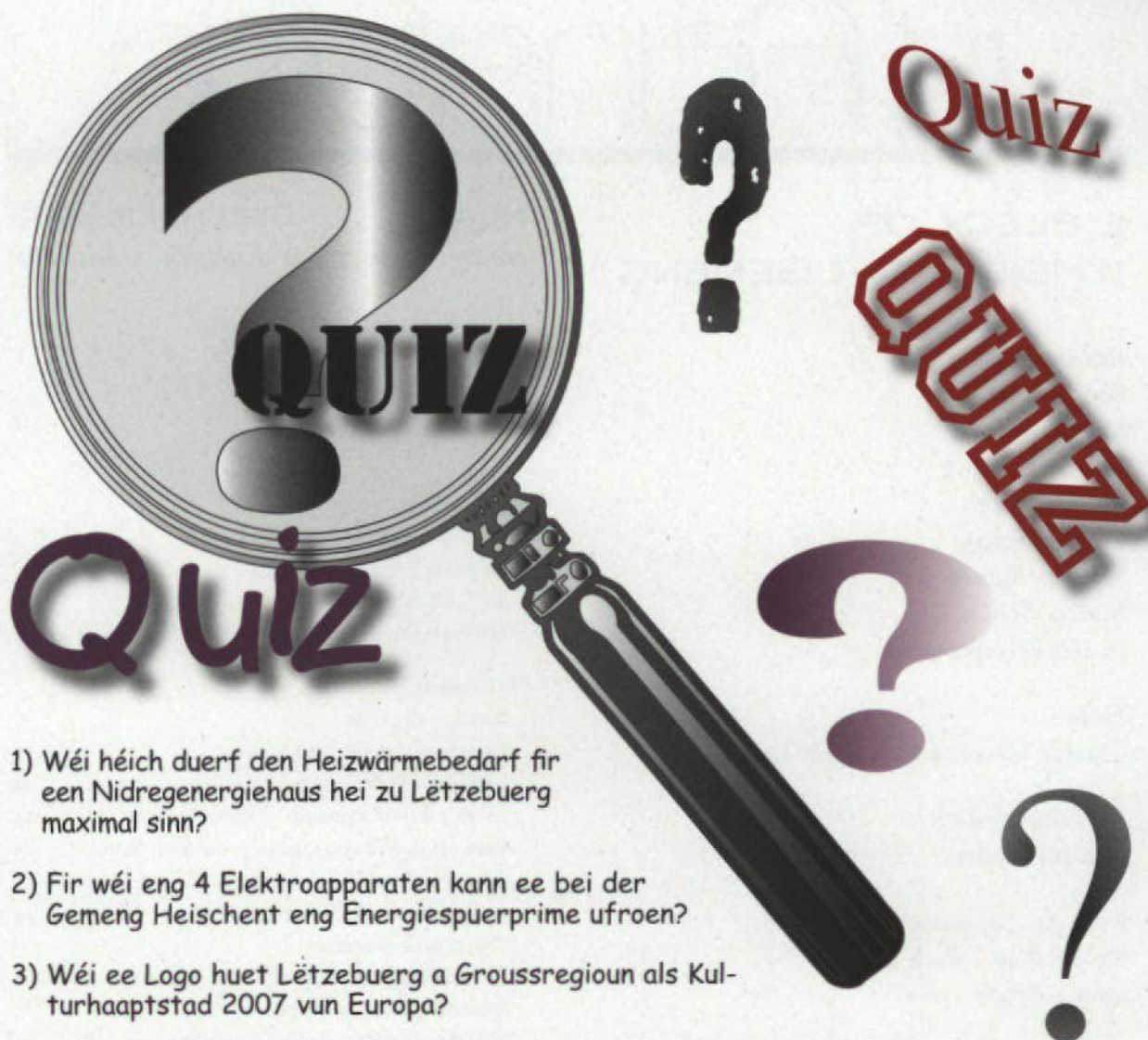
12, An der Gaass - L-9150 Eschdorf
Tel.: (691) 83 92 24 - Fax : 89 92 93

1993 entschloss ich mich der „Maschinengemeinschaft Naturpark“ beizutreten, welche auf Initiative der Leader-Gruppe in einem Zusammenschluss von Landwirten aus den Naturparkgemeinden gebildet wurde. Ziel dieser Gemeinschaft war es die Pflege der Natur im zukünftigen „Naturpark Uewersauer“ zu gewährleisten und zu erleichtern.

Mit folgendem Fuhrpark bin ich seitdem im Naturpark so wie über dessen Grenzen hinaus im Einsatz. Sei es auf Nachfrage seitens öffentlicher oder privater Auftraggeber:



- mit einer Ast- und Wallheckenschere welche Äste und Strauchwerk bis zu einer Stärke von 12cm schneidet. Ihre Arbeitsbreite beträgt 2,30m und ihr senkrechtes Arbeiten bis zu einer Höhe von 5,50m.
- mit einem Mährotor welcher eine Arbeitsbreite von 1,25m hat und Gras, Hecken, Gestrüpp, Unkraut und sogar Holz bis zu 40mm mäht oder mulcht.
- mit einem Holzhäcksler der problemlos Strauchwerk und Stämme bis zu einem Durchmesser von 24cm zu Holzschnitzel verarbeitet.



- 1) Wéi héich duerf den Heizwärmebedarf fir een Nidregenergiehaus hei zu Lëtzebuerg maximal sinn?
- 2) Fir wéi eng 4 Elektroapparaten kann ee bei der Gemeng Heischent eng Energiespuerprime ufroen?
- 3) Wéi ee Logo huet Lëtzebuerg a Groussregioun als Kulturhauptstad 2007 vun Europa?
- 4) Wéi eng Härenéquipe (Lëtzebuerg) gouf 2006 Champion am Fussball?

Är Äntwerten (Minimum 1 Äntwert ass ëmmer an der leschter Ausgab ze fannen!) kënn Dir entweder per Postkaart eraschécken oder um Site vun der Heischer Gemeng www.heiderscheid.lu ënnert der Rubrik «Fënster» op d'Froen äntwerten. Als gültig zielen all Äntwerten, déi virum 31. Januar 2007 erakommen. Als Präis gëtt et een Haaptpräis vu 50,00 Euro an een Trouschtpräis vu 25,00 Euro.

D'Opléisung vum Quiz aus der Nummer 43 ass:

- 1) 6 Handwierksbetriber
- 2) 8500 Bicher an 12 Stonnen
- 3) Lëtzebuerg a Sibiu (Hermannstadt) a Rumänien
- 4) Kim Kirchen

De gléckleche Gewënner aus der Nummer 43 ass d'Anne Origer vun Eschduerf, an hatt duerf sech op ee Scheck am Wäert vu 75 Euro freeën.

Mir freeën eis op eng grouss Bedeelegung! Bonne Chance!

d'fënster

E BLÉCK OP D'HEISCHTER GEMENG

Redaktioun:

Kim Bauler
Marc Binsfeld
Robert Everling
René Majerus
Camille Schaul
Myriam Sinner
Marco Wehles
an eist Léierpersonal

Fotoen:

Camille Schaul a verschidde Leit

Deckelzeechnung:

Jeannot Bauler

Concept, Lay-out & Scans:

Op der Lay – Esch/Sauer
ISBN 2-87967-136-1

Gedréckt op recycléierte chlorfräi gebleechte

Pabeier vun der:

Dréckerei Reka – Leideleng

Oplo:

550 Exemplären

d'fënster

kënnt zweemol d'Joer eraus
a ka vun de Leit, déi net an der Gemeng
Heischent wunnen, fir 6,50 Euro
d'Abonnement um Spuerkeesskont (BCEE)
IBAN LU060019330106014000
bestallt ginn.

D'Artikelen an der *fënster* stinn ënnert
der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

N° 44

DEZEMBER 2006

erausginn vun der Kulturkommissioun

INDEX

Editorial	I
E puer Gedanken iwwert eist Drénkwaasser	I
Kannersäiten	
Besuch Musée Thillenvogtei	4
Aweigung Schoul Heischent	
de 4. Oktober 2006	10
Naturno Ëmgestaltung vun eise Schoulhaff	12
Eis Gemeng	
Berichte über die	
Sitzungen des Gemeinderats	17
Gedicht „Weihnachten“	21
Le mot du bourgmestre d'Esch-sur-Sûre	22
Vorwort des Bürgermeisters von Esch-Sauer	23
Computer- und Sprachkurse	
in der Gemeinde Heiderscheid	24
„Naturpark-Kalenner“ /	
Calendrier „Parc Naturel“	26
Änderung der Busfahrpläne/	
Modification des horaires d'autobus	26
Lernfest 2007 - Seien Sie dabei !	27
Waldkiefer: Baum des Jahres 2007	28
Buchtipps / DVD-Tipps	30
5. an 6. Schouljoer hunn zu dësem	
Bild verschidden Texter geschriwwen !	32
Manifestatiounskalenner	36
Das Klimabündnis Lëtzebuerg /	
L'alliance pour le climat Luxembourg	37
Interview mam Christiane Weiler	42
Verschëinerung duerch Planzaktioun	44
Kiddies-Projet	45
Aus der Geschichte	
Der Waschbrunnen „zu“ Heiderscheid	47
Biergcourse zu Eschduerf	51
Handwierker- an Handelsverband	
aus der Gemeng Heischent	55
Quiz	59



ÄDDI, BIS GESCHWÄNN

OP DER LAY
ISBN 2 87967 136 1